

# **L'INESSIF FINNOIS ET SES ÉQUIVALENTS FRANÇAIS**

**Étude du roman *Hurmaava joukkoitsemurha* par Arto  
Paasilinna et de sa traduction française *Petits suicides entre  
amis* par Anne Colin du Terrail**

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma

Noora Rautio

Jyväskylän Yliopisto

Elokuu 2014

**JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO**

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistinen	<b>Laitos – Department</b> Kielten laitos
<b>Tekijä – Author</b> Noora Rautio	
<b>Työn nimi – Title</b> L'inessif finnois et ses équivalents français – Étude du roman <i>Hurmaava joukkoitsemurha</i> par Arto Paasilinna et de sa traduction française <i>Petits suicides entre amis</i> par Anne Colin du Terrail	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> Pro gradu -tutkielma
<b>Aika – Month and year</b> Elokuu 2014	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 68
<b>Tiivistelmä – Abstract</b> <p>Tutkimuksen aiheena on suomen kielen inessiivi ja sen ranskankieliset vastineet Arto Paasilinnan romaanissa <i>Hurmaava joukkoitsemurha</i> sekä sen ranskankielisessä käännöksessä <i>Petits suicides entre amis</i>, jonka on kääntänyt Anne Colin du Terrail. Suomenkielisestä romaanista on kerätty analysoitavaksi kaikki inessiivisijaiset ilmaisut, joita on kaikkiaan 1216, sekä ranskankielisestä romaanista näiden ilmaisujen vastineet.</p> <p>Inessiivisijaiset esiintymät on luokiteltu niiden merkityksen mukaan paikkaa tai tilaa, olotilaa, aikaa sekä tapaa, mittaa tai abstraktia suhdetta ilmaiseviin inessiiveihin. Paikkaa tai tilaa ilmaisevat inessiivit on edelleen jaettu joko paikkaa tai toimintaa, tilaisuutta sekä tilannetta ilmaiseviin inessiiveihin. Suurinta ryhmää edustavat paikkaa ilmaisevat inessiivit, joita aineistossa on 719.</p> <p>Kunkin ryhmän inessiivien ranskankieliset vastineet on jaettu prepositionaalsiin ja ei-prepositionaalsiin vastineisiin. Tuloksista selviää, että inessiivisijaisten ilmaisujen ranskankielisistä vastineista 711 (58,5%) on käännetty käyttäen prepositiota. Käytetyin prepositio on <i>dans</i> (230, 18,9%), toiseksi käytetyin <i>à</i> (207, 16,8%) kun taas prepositio <i>en</i> esiintyy vain 113 vastineessa (9,3%). Yleisin ei-prepositionaalinen vastine on verbi tai verbilauseke (10,7%). Loput vastineet on käännetty vaihtelevin tavoin esimerkiksi subjektina, adjektiivina tai erilaisin adverbein.</p> <p>Tämän tutkimuksen valossa voidaan todeta, että suomen kielen inessiivin ranskankieliset vastineet ovat useimmiten prepositionaalisia. Inessiivin eri merkitykset mahdollistavat paitsi prepositioiden <i>dans</i>, <i>à</i> sekä <i>en</i>, myös monien muiden prepositioiden käytön. Inessiivisijaisen ilmauksen merkitys vaikuttaa siihen, onko ilmaus luontevaa kääntää käyttäen prepositiota vai ei. Esimerkiksi aineistossa esiintyvistä olotilaa ilmaisevien inessiivien ranskankielisistä vastineista peräti 69,7% on käännetty ranskaan käyttämättä prepositiota.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> inessiivi, paikallisilmaukset, ranskan kieli, suomen kieli, prepositio	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	

## TABLE DES MATIERES

1	Introduction.....	5
1.1	But, corpus et méthode.....	5
1.2	La linguistique contrastive.....	5
1.2.1	Remarques préliminaires.....	5
1.2.2	Équivalence de traduction.....	6
1.3	Le système casuel finnois.....	7
1.3.1	Remarques préliminaires.....	7
1.3.2	Le système finnois.....	8
1.3.3	Les cas locaux.....	9
1.3.3.1	Remarques préliminaires.....	9
1.3.3.2	L'inessif.....	11
1.3.3.2.1	L'usage spatial de l'inessif.....	11
1.3.3.2.2	Les expressions d'état.....	12
1.3.3.2.3	Les expressions de temps.....	13
1.3.3.2.4	La mesure, la manière et le rapport abstrait.....	14
1.4	Les prépositions françaises.....	15
1.4.1	Remarques préliminaires.....	15
1.4.2	La localisation à l'aide des prépositions.....	16
1.4.3	La préposition <i>à</i> .....	17
1.4.4	La préposition <i>dans</i> .....	17
1.4.5	La préposition <i>en</i> .....	18
1.5	Arto Paasilinna.....	19
1.6	Classement du corpus.....	19
2	Analyse.....	21
2.1	Remarques préliminaires.....	21
2.2	Les équivalents français des inessifs finnois.....	24
2.2.1	L'usage spatial.....	24
2.2.1.1	Remarques préliminaires.....	24
2.2.1.2	Les inessifs indiquant le lieu.....	25
2.2.1.2.1	Remarques préliminaires.....	25
2.2.1.2.2	Les équivalents prépositionnels.....	27
2.2.1.2.3	Les équivalents non prépositionnels.....	36
2.2.1.3	Les inessifs indiquant l'action, l'événement ou la situation.....	44
2.2.1.3.1	Remarques préliminaires.....	44
2.2.1.3.2	Les équivalents prépositionnels.....	46
2.2.1.3.3	Les équivalents non prépositionnels.....	47
2.2.2	Les inessifs indiquant l'état.....	49
2.2.2.1	Remarques préliminaires.....	49
2.2.2.2	Les équivalents prépositionnels.....	50
2.2.2.3	Les équivalents non prépositionnels.....	52
2.2.3	Les inessifs indiquant le temps.....	54
2.2.3.1	Remarques préliminaires.....	54
2.2.3.2	Les équivalents prépositionnels.....	56

2.2.3.3	Les équivalents non prépositionnels.....	58
2.2.4	Les inessifs indiquant la manière, la mesure ou un rapport abstrait.....	59
2.2.4.1	Remarques préliminaires .....	60
2.2.4.2	Les équivalents prépositionnels.....	61
2.2.4.3	Les équivalents non prépositionnels.....	63
3	Conclusion .....	64
	BIBLIOGRAPHIE.....	67

# 1 Introduction

## 1.1 But, corpus et méthode

Le but de ce travail est d'examiner l'inessif finnois et ses équivalents français dans le roman *Hurmaava joukkoitsemurha* (1990) d'Arto Paasilinna et sa traduction française *Petits suicides entre amis* (2003), par Anne Colin du Terrail.

Le corpus est constitué par le roman *Hurmaava joukkoitsemurha* d'Arto Paasilinna, de 46 306 mots environ, et par la traduction française, *Petits suicides entre amis*, de 75 870 mots environ. Le corpus finnois comporte 1216 inessifs.

La méthode du travail est contrastive : après le relevé des constructions finnoises à l'inessif les équivalents français en ont été identifiés. Le choix du sujet est justifié par les différences syntaxiques entre le finnois (langue finno-ougrienne) et le français (langue indo-européenne et romane). Le choix du corpus est motivé par la fidélité à l'original de la traduction. L'hypothèse de travail est la suivante : les constructions à l'inessif seront rendues en français par des constructions prépositionnelles en *à*, *dans* et *en*.

## 1.2 La linguistique contrastive

### 1.2.1 Remarques préliminaires

La linguistique contrastive compare des langues afin d'en repérer les ressemblances et différences. L'étude peut intéresser aussi bien la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la sémantique que les aspects pragmatiques et discursifs des systèmes linguistiques à comparer.<sup>1</sup> Par exemple, une étude récente sur l'emploi de formes personnelles à référence non-spécifique en finnois et en français aux forums de discussion sur internet

---

<sup>1</sup> Häkkinen, K. 'Kontrastiivisesta tutkimuksesta', Koski, M., éd. *Kontrastiivista kielentutkimusta I* Fennistica 8. Turku 1987, 13

met en évidence le rôle du contexte linguistique dans la construction de la référence.<sup>2</sup> La recherche contrastive peut servir à faciliter l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères par exemple en comparant l'emploi d'adverbes anglais à celui d'adverbes espagnols.<sup>3</sup>

### 1.2.2 Équivalence de traduction

La traduction se base sur l'équivalence, terme utilisé dans différents sens par différents chercheurs.<sup>4</sup> Chesterman aborde ce concept du point de la ressemblance entre les langues, qui rend possible la traduction.<sup>5</sup> Selon lui, les équivalences divergente et convergente caractérisent le texte de départ et le texte cible. La théorie de la traduction se concentre souvent à l'équivalence divergente qui peut être symbolisée comme  $A \rightarrow A', A'', A''' \dots$ . L'équivalence divergente implique qu'un texte peut être traduit de plus d'une manière.<sup>6</sup> La traduction commence par le texte de départ qui sera transformé en des textes cibles conservant une certaine ressemblance avec le texte de départ. Quant à l'équivalence convergente, elle intéresse l'analyse contrastive, qui part de l'hypothèse de la ressemblance entre les textes à étudier. Chesterman la symbolise comme  $A \leftrightarrow B$ .<sup>7</sup> Par exemple, l'analyse contrastive du texte cible et du texte de départ a pour but de repérer des ressemblances, c'est-à-dire l'équivalence convergente entre le texte de départ et le texte cible.<sup>8</sup> La ressemblance étant un concept relatif et variable, l'équivalence de traduction dépend toujours du contexte.<sup>9</sup>

---

<sup>2</sup> Helasvuo, M. – Johansson, M. 'Construing reference in context. Non-specific reference forms in Finnish and French discussion groups', Gómez González – Lachlan Mackenzie – González Álvarez 27

<sup>3</sup> Butler, C. S. "'Basically speaking'". A Corpus-based analysis of three English adverbs and their formal equivalents in Spanish', Gómez González – Lachlan Mackenzie – González Álvarez 147

<sup>4</sup> Le terme *équivalence* a été critiqué, puisqu'une ressemblance parfaite entre deux langues n'existe pas, Imperato, C. *Analisi contrastiva delle modalità di traduzione in finnico dei Tempi verbali e delle perifrasi aspettuuali dell'italiano*. Dissertazione Accademica. Thèse Université de Helsinki 2011, 23

<sup>5</sup> Chesterman, A. *Contrastive Functional Analysis*. Pragmatics & Beyond 47. Amsterdam - Philadelphia 1998, 28

<sup>6</sup> Chesterman, *Functional Analysis* 20

<sup>7</sup> Chesterman, *Functional Analysis* 12-15

<sup>8</sup> Chesterman, A. 'Where is similarity?', Arduini, S. – Hodgson, R. Jr., eds. *Similarity and difference in translation*. NSTS Conference Proceedings. Roma 2004, 67

<sup>9</sup> Chesterman, *Functional Analysis* 31

L'une des théories prenant en compte le contexte est la théorie du *skopos*,<sup>10</sup> qui met l'accent sur la fonction de la traduction dans un contexte donné.<sup>11</sup> Selon cette théorie atteindre le but de la traduction est prioritaire, le moyen étant secondaire.<sup>12</sup> Du fait qu'un même texte peut présenter plus d'une fonction, il n'existe pas de manière absolue de traduire. Selon Reiss et Vermeer, les règles essentielles de la traduction sont les suivantes : 1) l'action est déterminée par la fonction (*skopos*) et 2) la fonction (*skopos*) dépend du destinataire.<sup>13</sup> Par exemple, les textes bibliques peuvent être considérés comme magiques, esthétiques ou informatives. Si, par contre, il faut traduire l'histoire de la civilisation latino-américaine aux lecteurs européens sans connaissances préalables suffisantes, la traduction doit être formulée d'une manière différente par rapport au texte de départ. Dans ces conditions, la fonction dépend du destinataire.<sup>14</sup>

### 1.3 Le système casuel finnois

#### 1.3.1 Remarques préliminaires

Le finnois est une langue finno-ougrienne, par conséquent agglutinante, les relations grammaticales entre les mots étant exprimées par des affixes.<sup>15</sup> Lorsque ces affixes sont ajoutés à la fin du mot il s'agit de suffixes.<sup>16</sup> Par exemple, le suffixe flexionnel *-isi-* marquant le conditionnel finnois est ajouté au thème du verbe avant la désinence personnelle : *puhuisin*, 'je parlerais'.<sup>17</sup> Les suffixes flexionnels constituent des marques

---

<sup>10</sup> Le mot grec *skópos* signifie 'fonction' ou 'but', Reiss, K. – Vermeer, H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen 1984, 96

<sup>11</sup> Reiss – Vermeer 95-96

<sup>12</sup> Reiss – Vermeer 100

<sup>13</sup> Reiss – Vermeer 101

<sup>14</sup> Reiss – Vermeer 102

<sup>15</sup> Kangasmaa-Minn, E. *Suomen kielen rakennepiirteet*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen julkaisuja 18. Turku 1987, 13

<sup>16</sup> Les suffixes peuvent être classés en trois groupes : les suffixes flexionnels, les suffixes dérivationnels et les enclitiques, Kangasmaa-Minn 13. Les suffixes dérivationnels servent à former des mots nouveaux à partir de radicaux (*kala – kalastaa*, 'poisson' – 'pêcher'), tandis que les enclitiques sont des suffixes qui, s'appuyant sur le mot précédent, en font, pour la prononciation, réellement partie, et n'ont pas d'accent (*koulussakin*, 'même à l'école'), Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*. Grammaire française<sup>15</sup>. Bruxelles 2011, 46

<sup>17</sup> Hakulinen, A. – Vilkkuna, M. – Korhonen, R. – Koivisto, V. – Heinonen, T. – Alho, I. *Iso suomen kielioppi (=ISK)*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 950. Hämeenlinna 2005, 142. – Les

de nombre et de cas de noms<sup>18</sup> ainsi que des marques de personne, de temps, de mode et de nombre de verbes.

### 1.3.2 Le système finnois

Le cas est donc une unité morphosyntaxique se manifestant sous forme de désinence casuelle, par ex. *pienellä pöydällä*, syntagme nominal à l'adessif au sens de 'sur une/la petite table'. Ici, l'épithète *pieni*, 'petit' s'accorde en cas et en nombre avec le nom déterminé *pöytä*, 'table'. Le système casuel finnois connaît 15 cas qui peuvent être classés en deux groupes : les cas grammaticaux et les cas sémantiques.

1. Les cas grammaticaux, soit le nominatif, le génitif, le partitif et l'accusatif. Le nominatif est le cas du sujet et de l'attribut du sujet : *Joku mies* (sujet) *etsii sinua*, 'un homme est en train de te chercher' ou *hänen silmänsä* (sujet) *ovat hyvin suuret* (attribut du sujet), 'ses yeux sont très grands'. Le nominatif n'a pas de désinence au singulier. La désinence plurielle *-t* fonctionne comme marque aussi bien de la pluralité que du cas. Si, d'une part, le génitif exprime la possession (*tytön koiraa*, 'le chien de la fille'), c'est aussi le cas du complément d'objet (=CO) total (*ostimme auton*, 'nous avons acheté une voiture').<sup>19</sup> Dans les constructions qui expriment la nécessité, le sujet est au génitif : *minun täytyy lähteä*, 'il faut que je parte'. Quant au partitif, il exprime une quantité indéfinie<sup>20</sup> par ex. *kokouksessa tarjotaan ruokaa*, 'il y aura quelque chose à manger à la réunion'. Quant à l'accusatif, c'est le cas du CO total, par ex. *onneksi minulla on sinut* [...], 'heureusement que je t'ai, toi [...]'.<sup>21</sup>

2. Les cas sémantiques, soit l'inessif, l'élatif, l'illatif, l'adessif, l'ablatif, l'allatif, le

---

exemples finnois et les traductions des exemples finnois en français sont de N.R. sauf indication contraire

<sup>18</sup> La personne peut également faire partie de la déclinaison sous la forme d'un suffixe possessif, ISK 85

<sup>19</sup> Le CO total se rencontre au nominatif, au génitif ou à l'accusatif. Dans une phrase affirmative, il exprime l'aspect perfectif : *Olen nähnyt sen elokuvan* (génitif), 'J'ai vu ce film-là'. Par contre, pour exprimer l'aspect imperfectif, c'est le CO partitif qui est utilisé : *Katsoin elokuvaa*, 'Je regardais un film', ISK 887

<sup>20</sup> ISK 1174

<sup>21</sup> ISK 1186

comitatif, l'instructif et l'abessif. Parmi ces cas, les cas locaux, soit les six premiers, sont particulièrement importants (v. ci-dessous p. 10). Les trois derniers cas de la liste sont rarement utilisés.<sup>22</sup>

Quelques prépositions (par ex. *keskellä pihaa*, 'au centre de la cour') et une série de postpositions (par ex. *koulun takana*, 'derrière l'école') complètent le système casuel. Un syntagme prépositionnel présente normalement un sens plus spécifique qu'une forme casuelle pure.<sup>23</sup>

### 1.3.3 Les cas locaux

#### 1.3.3.1 Remarques préliminaires

Les cas locaux, au nombre de six, peuvent encore être répartis en cas locaux proprement dits et cas locaux abstraits. Les premiers permettent d'exprimer le caractère statique ou dynamique du rapport spatial de l'énonciateur vis-à-vis d'un lieu ; les cas locaux internes s'opposent aux cas locaux externes. Par exemple, le cas local interne inessif exprime le non-déplacement à l'intérieur de l'espace (*koulussa*, 'à l'école') et le cas local externe adessif le non-déplacement à l'extérieur de l'espace (*pöydällä*, 'sur la table'). Par contre, le cas local interne élatif traduit l'idée d'éloignement par rapport à un point dans l'espace (*koulusta*, 'de l'école'), tandis que le mouvement vers l'intérieur d'un espace est exprimé par le cas local interne illatif (*kouluun*, 'vers l'intérieur de l'école'). Le tableau 1 résume les différences entre les cas locaux proprement dits.<sup>24</sup>

---

<sup>22</sup> Le comitatif exprime les relations d'appartenance (*tyttö pitkine hiuksineen*, littéralement 'la fille avec ses cheveux longs'), l'instructif exprime l'instrument ou le moyen (*paljain jaloin*, 'les pieds nus') et l'abessif l'absence (*rahatta*, 'sans argent') ou une action qui ne se réalise pas (*sanomatta sanaakaan*, III<sup>e</sup> infinitif à l'abessif, 'sans dire un mot'), *ISK* 1208-1212

<sup>23</sup> *ISK* 674

<sup>24</sup> Quant aux cas locaux abstraits, l'essif indique l'état statique (*sairaana*, 'malade') et le translatif le passage d'un état à l'autre (*tulla sairaaksi*, 'tomber malade'), *ISK* 1188

Le sens	Les cas locaux internes	Les cas locaux externes
non-déplacement	inessif	adessif
éloignement	élatif	ablatif
rapprochement	illatif	allatif

**Tableau 1. Les cas locaux.**

Normalement, le choix du cas dépend du verbe. Quelques verbes exigent que leur complément soit à un certain cas, par exemple le verbe *tykätä*, ‘vouloir bien (à qqn)’ dont le complément doit être à l’élatif. Dans ce cas, le cas du complément du verbe n'a pas de rapport sémantique avec le verbe ou le rapport n'est plus reconnaissable.<sup>25</sup> Par contre, certains verbes exigent uniquement un complément au caractère soit statique, soit dynamique. Par exemple, le verbe *lähteä* ‘partir’ peut indiquer un mouvement vers l’extérieur (*lähteä Suomesta*, ‘quitter la Finlande’, littéralement ‘s’en aller depuis l’intérieur de la Finlande’) ou vers l’intérieur d’un espace (*lähteä Suomeen*, ‘partir pour la Finlande’, littéralement ‘se diriger vers l’intérieur de la Finlande’). Dans ce cas, le rapport entre le verbe et le cas du complément du verbe est sémantique.<sup>26</sup>

Certains verbes finnois indiquant le non-déplacement exigent l'emploi de cas indiquant le mouvement tandis que certains verbes indiquant le mouvement exigent l'emploi de cas exprimant le non-déplacement (v. 1.3.3.2.1., p. 14). Par exemple, avec les verbes *löytää*, ‘retrouver’ ou *jättää*, ‘laisser’, le cas du complément circonstanciel indique l'éloignement, non pas le non-déplacement, ce qui serait le cas en français. On dirait ainsi en finnois *löysin avaimet laukustani*, ‘j’ai retrouvé les clés dans mon sac’ (littéralement : ‘depuis mon sac’). Ici, le complément à élatif n’indique pas le mouvement des clés mais décrit la situation du point de vue de l’énonciateur.<sup>27</sup>

Dans les expressions de lieu, un cas local interne exprime le fait d’être à l’intérieur de certaines limites. Par ex. la phrase *koulussa opiskellaan*, ‘on étudie à l’école’ signifie que

<sup>25</sup> ISK 1177

<sup>26</sup> ISK 1177

<sup>27</sup> ISK 1189

les élèves étudient dans un établissement appelé école. Par contre, lorsqu'il s'agit d'un cas local externe, par ex. *koululla pelataan jalkapalloa*, 'on joue au football à l'école', le complément circonstanciel indique une présence à proximité de l'établissement. Si l'entité n'a pas de limites nettes, le cas local interne exprime le fait d'être attaché à la surface de l'entité, tandis que le cas local externe indique la présence de quelque chose de détachable à la surface.<sup>28</sup>

Quand il s'agit d'un rapport indiquant la présence d'une entité à proximité de l'autre, les cas locaux internes font référence plutôt au lieu et les locaux externes plutôt à un rapport de possession.<sup>29</sup> Par exemple, les phrases *hänessä on kasvain*, 'une tumeur se trouve dans son corps', et *hänellä on kasvain*, 'il a une tumeur', indiquent toutes les deux que la tumeur est inséparable de la personne en question. Si la première indique la location de la tumeur, la deuxième considère la tumeur comme quelque chose qui appartient à la personne.

En plus des expressions de lieu, les cas locaux se rencontrent notamment dans des compléments circonstanciels exprimant la possession (*Pekalla on kirja*, 'Pekka a un livre') et dans des compléments circonstanciels du temps (*tunnissa*, 'en une heure'), de l'état (*jäässä*, 'gelé') et du moyen (*häntä uhattiin aseella*, 'il a été menacé d'une arme').<sup>30</sup>

### 1.3.3.2 L'inessif

#### 1.3.3.2.1 L'usage spatial de l'inessif

La désinence de l'inessif est *-ssA*.<sup>31</sup> Comme nous venons de l'indiquer ci-dessus (v. 1.3.3.1., p. 11), il s'agit d'un cas local interne qui exprime le plus souvent un état statique

---

<sup>28</sup> ISK 1191-1192

<sup>29</sup> ISK 1196-1197

<sup>30</sup> ISK 932-939

<sup>31</sup> La majuscule correspond à toutes les deux voyelles possibles dans le cadre de l'harmonie vocalique. Selon l'harmonie vocalique un mot peut présenter uniquement soit des voyelles antérieures (*ä, ö, y*) soit des voyelles postérieures (*a, o, u*). La désinence de l'inessif est donc *-ssä* ou *-ssa* selon le mot auquel elle se rattache, ISK

à l'intérieur d'un espace, par ex. *metsässä on sienä*, 'il y a des champignons dans la forêt'. Le lieu peut tout autant être indiqué par rapport à une autre entité : *kummun ääressä*, 'au bord du tertre'.<sup>32</sup> Par extension, il peut aussi s'agir du contact avec une surface, par ex. *seinässä on tahra*, 'il y a une tache sur le mur'. L'inessif *seinässä* souligne l'endroit où l'objet est fixé, tandis que l'adessif *seinällä*, parfaitement utilisable dans la même phrase, indiquerait la présence de l'objet sur la surface du mur.<sup>33</sup>

Même s'il s'agit souvent de l'usage spatial renvoyant à une dimension interne, l'inessif peut aussi renvoyer à un sens spatial non interne. Par exemple, quant aux expressions relatives à des événements, l'inessif (tout comme les autres cas locaux internes) exprime plutôt le fait d'assister à un événement, par ex. *hän voitti kultaa hiihtokilpailuissa*, 'il a remporté une médaille d'or au concours de ski'. Sémantiquement, la différence entre *metsässä* 'dans la forêt' et *hiihtokilpailuissa* est réduite, même si la première construction a un sens concret, la deuxième plus abstrait.

Certains verbes de mouvement exigent l'emploi de l'inessif,<sup>34</sup> par ex. *käydä näyttelyssä*, 'visiter l'exposition'. L'usage de l'inessif s'explique par le fait que le mouvement présenté par le verbe n'indique ni rapprochement ni éloignement, mais plutôt le fait d'aller et de venir.

### 1.3.3.2.2 Les expressions d'état

Dans les expressions d'état, l'inessif peut renvoyer à des conditions concrètes (*väsyksissä*, 'fatigué', littéralement 'en état de fatigue') ou abstraites (*huonossa kunnossa*, 'en mauvais état'). Beaucoup de constructions à l'inessif indiquant l'état sont des constructions lexicalisées : *kulmat kurtussa*, 'les sourcils froncés'.<sup>35</sup>

---

<sup>32</sup> ISK 676

<sup>33</sup> ISK 1190-1191

<sup>34</sup> ISK 1189

<sup>35</sup> ISK 1195

L'inessif peut aussi indiquer une activité en cours, par ex. [...] *asia on hoidossa* [...],<sup>36</sup> 'l'affaire est sous contrôle'. L'activité peut également être présentée comme un état, par ex. *hän on mustikassa*, 'elle est en train de cueillir des myrtilles' (littéralement 'elle est en myrtilles'). Même les autres cas locaux internes peuvent être utilisés pour indiquer un mouvement, par ex. *mennä mustikkaan*, 'aller cueillir des myrtilles' (littéralement 'aller en myrtilles'). Le III<sup>e</sup> infinitif à l'inessif indique d'une part une action qui est en train de se réaliser, d'autre part un état dans lequel se trouve la personne en question : *äiti on kuorimassa* (III<sup>e</sup> infinitif actif) *perunoita*, 'la mère est en train d'éplucher des pommes de terre'.

L'inessif du I<sup>er</sup> participe passif sert à exprimer la possibilité dans une construction à l'infinitif *olla* 'être', par ex. *olla tehtävissä*, 'être faisable' (littéralement 'être dans ceux qui peuvent être faits'). Cette construction fait référence aux capacités d'une personne ou à des possibilités qui dépendent des circonstances. La forme *tehtävissä* indique donc l'ensemble des possibilités auxquelles il est possible de recourir afin de créer une certaine situation.<sup>37</sup>

L'inessif peut également se rencontrer dans des mots composés au constituant déterminé déverbal. Par exemple, dans le mot composé *unissakävely*, 'sommambulisme', le constituant dérivé du verbe *kävellä*, 'marcher' est déterminé par le complément circonstanciel à l'inessif *unissa*, 'dans le sommeil' (littéralement 'dans les sommeils') qui indique l'état.<sup>38</sup>

### 1.3.3.2.3 Les expressions de temps

Dans les expressions temporelles, l'inessif indique la durée (*luin kirjan päivässä*, 'j'ai lu le livre en un jour') ou quelque chose qui est répété régulièrement (*harjoittelen neljästi*

---

<sup>36</sup> ISK 1196

<sup>37</sup> ISK 1505

<sup>38</sup> ISK 404

*viikossa*, ‘je m’entraîne quatre fois par semaine’).<sup>39</sup> Pour exprimer un point dans le temps, ce ne sont que les noms des mois qui prennent l’inessif, par ex. : *tammikuussa*, ‘en janvier’.<sup>40</sup> Le moment peut également être présenté comme un état : *viikon päästä ollaan jo joulussa*, ‘dans une semaine ce sera déjà Noël’. Il est possible de référer à une période à l’aide de l’inessif : *tulevaisuudessa*, ‘dans l’avenir’.<sup>41</sup>

Comme complément circonstanciel, le II<sup>e</sup> infinitif actif à l’inessif renvoie au moment auquel se déroule l’action : *muuttaessaan Suomesta hän oli vielä nuori*, ‘au moment de quitter la Finlande il était encore jeune’.<sup>42</sup> Quelques formes infinitives ont été lexicalisés, par ex. *viikon kuluessa*, ‘au cours d’une semaine’.

#### 1.3.3.2.4 La mesure, la manière et le rapport abstrait

Dans certaines expressions, l’inessif marque la mesure ou la manière : *maksu suoritetaan punnissa* [...], ‘le paiement sera réglé en livres [...]’.<sup>43</sup> L’inessif se rencontre dans certaines locutions figées, par ex. *suuressa määrin*, ‘dans une large mesure’.<sup>44</sup> Parfois, l’inessif fait référence à un rapport abstrait, par ex. *se on monessa mielessä tärkeää*, ‘c’est important sous plusieurs angles’.

L’inessif se rencontre dans les expressions affectives renforçant une question, un conseil ou une exclamation,<sup>45</sup> par ex. *Avaa nyt ihmeessä ovi!* ‘Zut alors, ouvre la porte !’ (littéralement ‘Ouvre la porte maintenant dans un miracle’).

Quelques compléments circonstanciels indiquant la manière sont lexicalisés. Ils se rencontrent surtout avec des verbes exprimant un état, un mouvement ou une activité, par

---

<sup>39</sup> ISK 1197-1198

<sup>40</sup> ISK 1198

<sup>41</sup> ISK 1198

<sup>42</sup> ISK 491-493

<sup>43</sup> ISK 1200

<sup>44</sup> ISK 1244

<sup>45</sup> ISK 1200

ex. *kulkea kumarassa*, ‘marcher le dos voûté’.<sup>46</sup> Ici, le complément circonstanciel indique d'une part l'état, d'autre part la manière.

Beaucoup de postpositions font référence au temps et à l'espace d'une manière vague. Par exemple, *keskustelun merkeissä*, ‘au nom de la discussion’ (littéralement ‘sous les signes de la discussion’) renvoie à la situation mais ne donne pas d'information exacte ni sur le lieu ni sur le temps. Il s'agit d'un rapport abstrait entre le substantif et la postposition.<sup>47</sup>

## 1.4 Les prépositions françaises

### 1.4.1 Remarques préliminaires

Les prépositions sont des mots ou des syntagmes invariables qui servent à rattacher l'un à l'autre deux termes ou deux groupes n'ayant pas la même fonction.<sup>48</sup> En syntaxe, les constructions prépositionnelles correspondent généralement aux cas des langues synthétiques comme le finnois. En règle générale, la préposition est suivie immédiatement de son régime,<sup>49</sup> c'est-à-dire de l'élément subordonné qu'elle rattache au mot complété (par ex. *Le président a décidé de démissionner immédiatement*).<sup>50</sup> Le régime d'une préposition est le plus souvent un nom (par ex. *La porte de l'atelier*), un pronom (par ex. *Elle a parlé après moi*) ou un infinitif (par ex. *Elle est passée sans s'arrêter*), plus rarement un adverbe (par ex. *Il sort d'ici*), un groupe de mots déjà précédé d'une préposition (par ex. *dès en entrant*), une proposition (par ex. *Il est sorti par où il était entré*) ou un adjectif (par ex. *depuis tout petit*).<sup>51</sup>

---

<sup>46</sup> ISK 646

<sup>47</sup> ISK 676

<sup>48</sup> Wagner, R. L. – Pinchon, J. *Grammaire du français classique et moderne*<sup>9</sup>. Paris 1991, 469

<sup>49</sup> Grevisse – Goosse 1384

<sup>50</sup> Grevisse – Goosse 1373

<sup>51</sup> Grevisse – Goosse 1377-1381

## 1.4.2 La localisation à l'aide des prépositions

Les prépositions spatiales permettent de décrire la localisation d'une entité par rapport à une autre, soit d'un point de vue statique (par ex. *La lampe est sur la table*),<sup>52</sup> soit en fonction du déplacement (*Le chat s'est éloigné de l'assiette*).<sup>53</sup> Quant au français, la distinction entre les propriétés statique et dynamique des prépositions n'est pas aussi stricte que celle des cas locaux du finnois. Comparer les phrases finnoises *istun nojatuoliin* (illatif) et *hän nukkui nojatuolissa* (inessif) aux phrases françaises *je m'assis dans un fauteuil* et *il dormait dans un fauteuil*.<sup>54</sup>

L'ensemble des prépositions positionnelles exprimant une relation statique de localisation peuvent, sous la même forme, exprimer une relation dynamique de parcours ou de destination lorsqu'elles sont utilisées avec un verbe de déplacement, par ex. *Il séjourne à la montagne* ou *Il va à la montagne*.<sup>55</sup> Certaines prépositions ne peuvent cependant exprimer qu'une relation dynamique ; elles se construisent toujours avec un verbe de déplacement,<sup>56</sup> par ex. *Paul est sorti de la maison*.<sup>57</sup> Borillo distingue les prépositions contextuellement dynamiques (par ex. *Il se trouvait chez son ami* ou *Il se précipita chez son ami*) des prépositions intrinsèquement dynamiques<sup>58</sup> (*Il a nagé jusqu'à l'île*).<sup>59</sup>

Les prépositions spatiales peuvent encore être réparties en deux grandes sous-catégories sémantiques, à savoir 1) les prépositions topologiques ou de localisation interne, qui expriment une relation de contact ou d'inclusion dans une portion d'espace intérieure au lieu de référence du site (par ex. *à, dans, sur*) et 2) les prépositions projectives ou de localisation externe, qui expriment l'inclusion dans une portion d'espace extérieure au lieu de référence du site (par ex. *sous, devant, derrière*).<sup>60</sup>

---

<sup>52</sup> Borillo, A. *L'espace et son expression en français*. Collection l'Essentiel français. Paris 1998, 4

<sup>53</sup> Borillo 4, 1-2

<sup>54</sup> Grevisse – Goosse 1399

<sup>55</sup> Borillo 84

<sup>56</sup> Borillo 84

<sup>57</sup> Borillo 43

<sup>58</sup> Borillo 84-85

<sup>59</sup> Borillo 40

<sup>60</sup> Borillo 82

### 1.4.3 La préposition *à*

Dans ses emplois spatiaux, la préposition *à* est caractérisée par l'image spatiale d'un point ou par l'idée de destination. En introduisant un complément de lieu, *à* marque alors le point, par opposition à l'espace (*dans*, *en*, v. 1.4.4. et 1.4.5.) ou à la surface (*sur*).<sup>61</sup> *À* ne peut cependant pas, seule, indiquer la direction, mais doit être accompagnée par un verbe indiquant implicitement une direction, par ex. les verbes de déplacement perfectifs *aller* et *monter*,<sup>62</sup> par ex. *Je vais à Paris*<sup>63</sup> ou *Je suis monté au troisième étage*.<sup>64</sup>

Le choix de la préposition ne dépend pas uniquement du sens, mais aussi des articles employés. En règle générale, *à* ne s'emploie que devant l'article défini.<sup>65</sup> *À*, plutôt que *dans* et *en*, est employé dans les expressions 1) d'idée de mouvement, 2) au sens figuré, 3) neutres ou 4) sans épithète. Devant un possessif, *dans* est la préposition la plus courante, mais *à* se rencontre dans quelques rares expressions, par ex. *à son bureau* (la table). Devant les autres articles, *dans* est la seule préposition possible, par ex. *Il y a neuf mois, j'étais dans un hôtel du Quercy*.<sup>66</sup>

### 1.4.4 La préposition *dans*

Le complément construit au moyen de *dans* évoque une relation d'intériorité soit concrètement (espace), soit au figuré (durée, situation).<sup>67</sup>

*Dans* envisage le lieu comme un volume.<sup>68</sup> Lorsqu'il s'agit d'un espace à trois dimensions, c'est la préposition normale en français moderne. Elle peut être suivie d'un nom

---

<sup>61</sup> Togeby, K. *Grammaire française* 4. Les mots invariables. Études romanes de l'Université de Copenhague. Copenhague 1984, 88

<sup>62</sup> Togeby 107

<sup>63</sup> Grevisse – Goosse 410

<sup>64</sup> Grevisse – Goosse 1084

<sup>65</sup> Togeby 107

<sup>66</sup> Togeby 107

<sup>67</sup> À l'époque classique, *dans* était utilisée là où le français moderne exige l'emploi de *sur*, Wagner – Pinchon 516-517. Par exemple : *Aujourd'hui dans le trône, et demain dans la boue*, Tomsin, J., éd. *Corneille Pierre, Polyeucte*. Nouveaux Classiques Larousse. Paris 1971, 102

<sup>68</sup> Grevisse – Goosse 1398

accompagné de n'importe quel déterminant, par ex. *elle entre dans le bureau, elle entre dans son bureau, on trouve ce meuble dans plusieurs bureaux.*<sup>69</sup> Par contre, dans l'absence de l'article, on emploie *en*.<sup>70</sup>

*Dans* est donc une préposition dont le choix est déterminé par la nature dimensionnelle de l'objet. À, qui n'indique rien sur la configuration spatiale d'une entité, peut facilement alterner avec les prépositions d'un emploi plus spécifique (*dans, sur*) : *Le curseur est au bas/dans le bas de l'écran*. Quant à la préposition *sur*, elle renvoie à la notion de surface tandis que *dans* présente en priorité la notion d'inclusion, par ex. *L'oiseau est perché sur l'arbre / L'oiseau niche dans l'arbre.*<sup>71</sup>

#### 1.4.5 La préposition *en*

*En* indique, tout comme *dans*, l'interiorité. Selon Togeby, dans une grande mesure, *en* et *dans* sont des synonymes dont l'emploi est réglé par le contexte. Cependant, dans certains cas, la différence sémantique entre les prépositions est nette : *en* indique l'intériorité d'une coextension tandis que *dans* marque un point ou des points à l'intérieur de l'espace en question.<sup>72</sup> Par exemple, *en France* renvoie à l'espace de ce pays d'une façon globale, tandis que *dans la France* précise que quelque chose se passe quelque part à l'intérieur du pays.<sup>73</sup>

Avec un nom, *en* s'emploie moins librement que *dans*. *En* se rencontre dans des expressions plus ou moins figées (par ex. *en l'absence de*) avec un régime en principe dépourvu de déterminant (par ex. *en été*).<sup>74</sup> Un régime pronom personnel n'admet que la préposition *en* (par ex. *j'ai confiance en lui*).<sup>75</sup>

---

<sup>69</sup> Grevisse – Goosse 1404

<sup>70</sup> Togeby 107

<sup>71</sup> Borillo 72

<sup>72</sup> Togeby 150

<sup>73</sup> Togeby 151

<sup>74</sup> Grevisse – Goosse 1405-1406

<sup>75</sup> Grevisse – Goosse 1407

## 1.5 Arto Paasilinna

Né en 1942 à Kittilä, Arto Paasilinna est l'un des auteurs finlandais les plus populaires au niveau mondial. Journaliste et rédacteur en chef de nombreux journaux et revues dans les années 1960 et 1970, il a écrit une cinquantaine d'ouvrages. Ses œuvres ont été traduites en plus de quarante langues. Il est connu pour son ironie : dans ses romans, même les sujets mélancoliques sont traités avec de l'humour. Les thèmes variés et les personnages aux noms originaux caractérisent les œuvres qui, sous leur simplicité, cachent une critique de la société finlandaise.<sup>76</sup>

*Hurmaava joukkoitsemurha* (1990) est l'histoire de deux hommes cherchant à réunir les suicidaires potentiels dans différentes parties de la Finlande pour finir leurs jours ensemble. Le roman est une réflexion amusante sur la dépression et le suicide. Traduits dans le monde entier, *Jäniksen vuosi* (1975, *Le lièvre de Vatanen*), *Ulvova mylläri* (1981, *Le Meunier hurlant*) et *Suloinen myrkynkeittäjä* (1988, *La Douce Empoisonneuse*) sont d'autres romans populaires de Paasilinna.

## 1.6 Classement du corpus

La classification adoptée se base sur celle de la grammaire *Iso suomen kielioppi*. La répartition en groupes est sémantique.

1. L'usage spatial. Cette catégorie sera encore répartie de la manière suivante : A) l'inessif indiquant le lieu, B) l'inessif indiquant l'action, l'évènement ou la situation. La catégorie A comporte aussi l'inessif indiquant un état statique à l'intérieur d'un espace ainsi que celui indiquant un contact avec une surface. Enfin, y sont comprises les postpositions indiquant le lieu par rapport à une autre entité (*kummun ääressä*, 'au bord du tertre') tout comme les postpositions indiquant la présence d'une entité à proximité de l'autre (*hänen*

---

<sup>76</sup> Kuusela, K. *Paasilinnojen suku*. Arto Paasilinna, [http://www.tervola.fi/KUUSELA/paasilinna\\_suku.html#APaasilinna](http://www.tervola.fi/KUUSELA/paasilinna_suku.html#APaasilinna), le 15 novembre 2012

*hallussaan*, ‘en sa possession’). La catégorie B comporte l’inessif indiquant l’action, l’évènement ou la situation (*kokouksessa*, ‘à la réunion’).

2. L’état. Cette catégorie comporte l’inessif indiquant un état physique ou mental de l’entité (*huonossa kunnossa*, ‘en mauvais état’).
3. Le temps. Il s’agit d’expressions de durée, de répétition ou de moment (*kaksi kertaa viikossa*, ‘deux fois par semaine’).<sup>77</sup>
4. La manière, la mesure ou un rapport abstrait. Il s’agit le plus souvent de compléments circonstanciels lexicalisés (*tarpeellisessa määrin*, ‘autant que nécessaire’).<sup>78</sup> Les locutions figées à l’inessif ont souvent un sens abstrait (*tässä mielessä*, ‘à cet égard’).<sup>79</sup>

Avant l’analyse des équivalents français des constructions finnoises à l’inessif, ces équivalents seront répartis selon leur caractère prépositionnel ou non.

---

<sup>77</sup> Paasilinna 272, Colin du Terrail 292

<sup>78</sup> Paasilinna 277, Colin du Terrail 296

<sup>79</sup> Paasilinna 188, Colin du Terrail 197

## 2 Analyse

### 2.1 Remarques préliminaires

Le nombre des occurrences de l'inessif dans le corpus finnois est de 1216. Le tableau 2 en présente la distribution.

Inessif indiquant	Nombre d'occurrences	Proportion
l'usage spatial	780	64,1%
l'état	211	17,4%
le temps	146	12,0%
la manière, la mesure ou un rapport abstrait	79	6,5%
<b>Total</b>	1216	100,0

Tableau 2. Classement des inessifs.

Avant la présentation des équivalents français, nous les avons d'abord répartis en équivalents prépositionnels et non prépositionnels ce qui permet d'avoir une idée générale sur la distribution des différentes constructions. Le tableau 3 en indique la distribution des équivalents prépositionnels et non prépositionnels.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
prépositionnel	711	58,5%
non prépositionnel	505	41,5%
<b>Total</b>	1216	100,0

Tableau 3. Distribution des équivalents français.

La plupart des constructions à l'inessif ont été rendues en français par un syntagme prépositionnel, parmi lesquels la préposition *dans* est le plus souvent utilisée. Les

syntagmes prépositionnels en *à* présentent aussi un taux élevé. Par contre, seulement 113 occurrences des constructions à l'inessif ont été rendues en français au moyen de la préposition *en*. Il est intéressant de noter que même un verbe ou un syntagme verbal sont, avec 130 occurrences, plus fréquents qu'un syntagme prépositionnel en *en*. Le tableau 4 présente la distribution des équivalents français des inessifs finnois.

<b>Équivalent</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>	<b>Proportion</b>
s.p. en <i>dans</i>	230	18,9%
s.p. en <i>à</i>	207	16,8%
verbe ou syntagme verbal	130	10,7%
s.p. en <i>en</i>	113	9,3%
omission	111	9,3%
sujet	58	4,8%
s.p. en <i>de</i>	47	3,9%
adjectif ou syntagme adjectival	46	3,8%
le complément adverbial <i>où</i>	30	2,5%
COD	25	2,1%
proposition	24	2,0%
s.p. en <i>sur</i>	21	1,7%
phrase finie	14	1,2%
s.p. en <i>sous</i>	12	1,0%
l'adverbe pronominal <i>y</i>	12	1,0%
s.p. en <i>par</i>	10	0,8%
forme verbale nominalisée	10	0,8%
s.p. en <i>devant</i>	8	0,5%
s.p. en <i>parmi</i>	8	0,5%
adverbe en <i>-ment</i>	8	0,5%
s.p. en <i>au cours de</i>	7	0,5%
s.p. en <i>pour</i>	7	0,5%

s.p. en <i>au bout de</i>	5	0,3%
s.p. en <i>entre</i>	5	0,3%
s.p. en <i>avec</i>	5	0,3%
l'adverbe <i>ensemble</i>	5	0,3%
s.p. en <i>au fil de</i>	4	0,3%
la conjonction <i>et</i>	3	0,3%
l'adverbe <i>ici</i>	3	0,3%
s.p. en <i>chez</i>	3	0,3%
l'adverbe <i>là</i>	3	0,3%
l'adverbe <i>debout</i>	3	0,3%
s.p. en <i>pendant</i>	3	0,3%
s.p. en <i>au nom de</i>	3	0,3%
s.p. en <i>avant</i>	3	0,3%
l'adverbe <i>quelque part</i>	2	0,2%
s.p. en <i>à travers</i>	2	0,2%
COI	2	0,2%
s.p. en <i>près de</i>	2	0,2%
s.p. en <i>vers</i>	2	0,2%
la locution prépositive <i>face à</i>	2	0,2%
l'adverbe <i>jamais</i>	2	0,2%
s.p. en <i>à côté de</i>	1	0,1%
s.p. en <i>au bord de</i>	1	0,1%
s.p. en <i>autour de</i>	1	0,1%
l'introducteur essentiel <i>voilà</i>	1	0,1%
l'adjectif démonstratif <i>ce</i>	1	0,1%
la conjonction temporelle <i>quand</i>	1	0,1%
syntagme adverbial en	1	0,1%

<i>comme</i>		
s.p. en <i>dès</i>	1	0,1%
la locution figée <i>ma foi</i>	1	0,1%
l'adverbe <i>même</i>	1	0,1%
la locution figée <i>quoi qu'il en soit</i>	1	0,1%
le mot invariable <i>hop</i>	1	0,1%
<i>une fois de plus</i>	1	0,1%
l'adverbe <i>alors</i>	1	0,1%
<i>un jour</i>	1	0,1%
l'adverbe <i>voire</i>	1	0,1%
<b>Total</b>	1216	100,0

**Tableau 4. Les équivalents français des inessifs finnois.**

## 2.2 Les équivalents français des inessifs finnois

### 2.2.1 L'usage spatial

#### 2.2.1.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 780 occurrences d'inessifs au sens spatial, soit 64,1% de toutes les occurrences. Le tableau 5 indique la distribution des équivalents français selon leur caractère prépositionnel ou non.

<b>Équivalent</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>	<b>Proportion</b>
prépositionnel	519	66,5%
non prépositionnel	261	33,5%
<b>Total</b>	780	100,0

**Tableau 5. Les différents inessifs au sens spatial.**

Comme nous l'avons déjà constaté, les expressions à l'inessif spatial présentent une sémantique variée. Nous les avons donc répartis en deux groupes : 1) les inessifs indiquant le lieu et 2) les inessifs indiquant l'action, l'évènement ou la situation. Le tableau 6 en présente la distribution.

<b>Inessif indiquant</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>	<b>Proportion</b>
le lieu	719	92,2%
l'action, l'évènement ou la situation	61	7,8%
<b>Total</b>	780	100,0

**Tableau 6. Les nombres et les proportions des différents inessifs au sens spatial.**

La majorité des inessifs au sens spatial indique le lieu. Le taux n'est pas surprenant, vu que l'inessif exprime le plus souvent un état statique à l'intérieur d'un espace. Il faut également prendre en considération la nature du roman de Paasilinna. Le milieu y joue un rôle plutôt central, les événements ayant lieu dans de nombreux villes et villages européens.

### 2.2.1.2 Les inessifs indiquant le lieu

#### 2.2.1.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 719 occurrences d'inessifs indiquant le lieu, soit plus de la moitié de tous les cas. La majorité de ces inessifs a été traduite par un syntagme prépositionnel ou une locution prépositionnelle. Le tableau 7 en résume la distribution.

<b>Équivalent</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>	<b>Proportion</b>
prépositionnel	478	66,5%
non prépositionnel	241	33,5%
<b>Total</b>	719	100,0

**Tableau 7. La répartition des équivalents prépositionnels et non prépositionnels des inessifs indiquant le lieu.**

Quant aux inessifs de lieu, l'inessif exprimant un état statique à l'intérieur d'un espace présente 682 occurrences, tandis que l'inessif exprimant le contact ne se rencontre que 37 fois. Le tableau 8 présente la distribution des équivalents français.

<b>Équivalent</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>	<b>Proportion</b>
syntagme prép. en <i>dans</i>	188	26,2%
s. p. en <i>à</i>	145	20,2%
omission	69	9,6%
sujet	53	7,4%
s. p. en <i>en</i>	50	7,0%
verbe ou syntagme verbal	31	4,3%
le complément adverbial <i>où</i>	26	3,6%
s. p. en <i>de</i>	26	3,6%
COD	21	2,9%
s. p. en <i>sur</i>	16	2,2%
l'adverbe pronominal <i>y</i>	12	1,7%
s. p. en <i>sous</i>	10	1,4%
adjectif ou syntagme adjectival	10	1,4%
s. p. en <i>devant</i>	7	1,1%
s. p. en <i>parmi</i>	7	1,1%
proposition	5	0,7%
s. p. en <i>au bout de</i>	5	0,7%
s. p. en <i>entre</i>	5	0,7%
s. p. en <i>par</i>	4	0,6%
s. p. en <i>avec</i>	3	0,4%
la conjonction <i>et</i>	3	0,4%
s. p. en <i>pour</i>	3	0,4%

l'adverbe <i>ici</i>	3	0,4%
s. p. en <i>chez</i>	2	0,3%
l'adverbe <i>quelque part</i>	2	0,3%
s. p. en <i>à travers</i>	2	0,3%
l'adverbe <i>là</i>	1	0,1%
COI	1	0,1%
s. p. en <i>près de</i>	1	0,1%
s. p. en <i>à côté de</i>	1	0,1%
s. p. en <i>au bord de</i>	1	0,1%
s. p. en <i>vers</i>	1	0,1%
s. p. en <i>autour de</i>	1	0,1%
l'introducteur essentiel <i>voilà</i>	1	0,1%
adverbe en <i>-ment</i>	1	0,1%
l'adjectif démonstratif <i>ce</i>	1	0,1%
la conjonction temporelle <i>quand</i>	1	0,1%
<b>Total</b>	719	100,0

**Tableau 8. Les équivalents de l'inessif indiquant le lieu.**

### 2.2.1.2.2 Les équivalents prépositionnels

Comme l'indique le tableau 8, les syntagmes prépositionnels en *dans* (188 occurrences, soit 26,2%) priment dans le corpus français, par ex.

1a. Johtaja Onni Rellonen ei ensin käsittänyt, mitä tekemistä everstillä oli **vanhassa ladossa** juhannusaamuna (p. 13).

1b. Le président Rellonen ne comprit d'abord pas ce que l'homme pouvait faire **dans cette vieille grange** un matin de Saint-Jean (p. 16).

Dans l'ex. 1b, la préposition *dans* introduit le lieu tridimensionnel où se trouve la personne.

Les syntagmes prépositionnels en *à* se rencontrent 145 fois.

2a. **Sillan itäpäässä** oli sävähdyttävän näköinen patsas [...] (p. 135).

2b. **À l'extrémité est du pont** se dressait une saisissante statue [...] (p. 146).

Ici, l'inessif indique le lieu selon le point cardinal. Le mot composé finnois *itäpäässä* renvoie à l'extrémité du pont situé à l'est. L'extrémité est conçue comme un lieu limité. Par contre, dans la traduction française, le lieu est exprimé à l'aide d'un syntagme prépositionnel en *à*, puisque les limites du mot *extrémité* sont vagues. Le point cardinal est exprimé dans la traduction par le nom adjectivé *est*.

Un syntagme prépositionnel en *en* ne se rencontre que 50 fois.

3a. Miehestä näki, että joskus **hänessä** oli saattanut piillä räjähtävää voimaa [...] (p. 9).

3b. On pouvait imaginer, à le voir, qu'il y ait jadis eu **en lui** une force explosive cachée [...] (p. 11).

Dans l'exemple 3a, l'inessif de lieu indique la présence d'une qualité chez une personne. La personne est présentée comme le lieu où se situe la qualité. En français l'emploi de la préposition *en* est obligatoire, vu qu'il s'agit d'un pronom personnel.<sup>80</sup>

Il est intéressant de noter que même la préposition *de* a été utilisée dans 26 cas.

4a. Presidentin yökerhossa eräs Helena Puusaaren innokkaimmista tanssittajista paljasti olleensa päivällä tarjoilemassa **Laulu-Miehissä** (p. 76).

4b. Dans la discothèque du *Presidentti*, l'un des cavaliers les plus assidus de Helena Puusaari lui révéla qu'il s'était trouvé le jour même parmi les serveurs **du Restaurant des Vieux Chanteurs** (p. 82).

---

<sup>80</sup> v. chap. 1.4.5

Dans cet exemple, à l'inessif exprimant le lieu, c'est-à-dire *Laulu-Miehissä* (nom d'un restaurant) correspond en français le syntagme prépositionnel *du Restaurant des Vieux-Chanteurs* déterminant le nom *les serveurs*. Si l'original finnois identifie le restaurant comme lieu de travail de l'homme en question, la phrase française indique son appartenance au personnel du restaurant. La traduction souligne donc plutôt la collocation organisationnelle que le lieu de travail de l'homme.

16 fois, une construction à l'inessif indiquant le lieu a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *sur*.

5a. Asetakki oli avattu, **kauluslaatoissa** näkyi kolme ruusuketta (p. 13).

5b. Sa veste était ouverte, on voyait trois rosettes **sur l'écusson du col** (p.17).

L'inessif *kauluslaatoissa* exprime le lieu où se trouvent les rosettes. Il s'agit d'une expression de contact : les rosettes se trouvent à la surface de l'écusson.<sup>81</sup> L'emploi de la préposition *sur* est naturel puisqu'elle envisage le lieu comme une surface.<sup>82</sup>

La préposition *sous* a été utilisée 10 fois.

6a. Hiihtäjä riisuu suksensa ja kompuroi ne **kainalossa** ylös (p. 220).

6b. Il ôte ses planches et, les prenant **sous le bras**, escalade la berge (p. 228).

L'inessif finnois *kainalossa* (littéralement 'dans l'aisselle') exprime le lieu dans lequel se trouvent les skis. Le lieu est conçu comme un espace tridimensionnel, ce qui explique l'usage de l'inessif. L'expression française *sous le bras* est utilisée lorsqu'il s'agit du fait de prendre ou de porter quelque chose. Selon Grevisse, la préposition *sous* indique une position par rapport à une chose qui couvre ou qui domine,<sup>83</sup> dans ce cas le bras.

---

<sup>81</sup> v. chap. 1.3.3.2.1

<sup>82</sup> Grevisse – Goosse 1398

<sup>83</sup> Grevisse – Goosse 1430

Dans 7 cas, une expression à l'inessif a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *devant*.

7a. Illemmalla huvilan **takan ääressä** otettiin kopsut konjakkia (p.20).

7b. Plus tard dans la soirée, **devant la cheminée** de la villa, ils s'octroyèrent un cognac (p. 25).

Dans l'exemple 7a, le lieu est indiqué par rapport à une autre entité. La postposition *ääressä*, 'au bord de, à proximité de' indique que l'on se trouve au voisinage immédiat d'une entité, dans ce cas du feu. La postposition, avec le nom déterminé au génitif, exprime un état statique à une certaine distance d'une entité. L'expression a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *devant* qui indique l'antériorité spatiale.<sup>84</sup> La préposition *devant* présente ici un sens plus net que la postposition finnoise qui n'indique pas le lieu de manière exacte. Cependant, vu qu'il s'agit d'une cheminée, souvent située dans un coin ou contre un mur, il est peu probable que les personnes soient situées par exemple derrière la cheminée. *Devant* est la préposition la plus pertinente dans ce contexte.

7 fois une construction à l'inessif a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *parmi*.

8a. Hän ehdotti, että ilmoitus julkaistaisiin **kuolleita-osastossa** (p. 32).

8b. Il proposa de passer l'annonce **parmi les avis de décès** (p. 37).

L'expression à l'inessif *kuolleita-osastossa* (littéralement 'dans la section des décédés') indique le lieu dans laquelle serait publiée l'annonce. L'expression finnoise a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *parmi*. Selon Grevisse, la préposition *parmi* marque, au sens propre, le lieu.<sup>85</sup> Selon Wagner et Pinchon, *parmi* sert à construire les compléments qui évoquent un ensemble à l'intérieur duquel se situent le procès, la

---

<sup>84</sup> TLFi, s.v. 'devant'

<sup>85</sup> Grevisse – Goosse 1429

personne ou la chose envisagés.<sup>86</sup> Si l'expression finnoise souligne l'état statique à l'intérieur d'un espace (une section du journal), le syntagme prépositionnel *parmi les avis de décès* indique le lieu au milieu d'un groupe, c'est-à-dire celui des avis de décès.

5 fois un syntagme à l'inessif a été rendu en français au moyen de la locution prépositionnelle *au bout de*.

9a. [...] kolmesta hirttäytyneestä nuoresta naisesta riippumassa ranskalaisen kylämyllyn tai kellotapulien **kurkihirressä** [...] (p.223).

9b. [...] des trois jeunes femmes en train de se balancer **au bout d'une corde** dans un moulin ou un clocher de village français [...] (p.231).

Le syntagme à l'inessif *kurkihirressä* (littéralement 'dans la panne faîtière') indique le contact avec une surface. L'expression *riippumassa [...] kurkihirressä* décrit d'une part l'état dans lequel se trouvent les femmes, d'autre part le lieu auquel est fixée la corde des pendues. Vu qu'il ne s'agit pas de n'importe quelle panne faîtière, mais de la panne faîtière d'un moulin ou d'un clocher de village français, nous avons classé cette expression parmi les inessifs de lieu. Quant à l'expression française *au bout d'une corde*, elle décrit concrètement le lieu dans lequel se trouvent les femmes.

La préposition *entre* a été utilisée 5 fois.

10a. Lauteilla **isän ja äidin välissä** oli pikkupoika istunut [...] (p. 164).

10b. [...] le petit garçon s'asseyait sur le plus haut gradin **entre papa et maman** [...] (p. 172).

La postposition finnoise *välissä* (littéralement 'dans l'intervalle') indique le lieu par rapport à deux entités. Le syntagme à l'inessif a été rendu en français par un syntagme prépositionnel en *entre* qui correspond au syntagme postpositionnel en *välissä*.

La préposition *par* a été utilisée 4 fois.

---

<sup>86</sup> Wagner – Pinchon 523

11a. Hän teetätti **turkismuokkaamossa** vaimolleen esiintymispuvun [...] (p. 149).

11b. Il lui avait fait confectionner **par un pelletier** un costume de scène [...] (p. 156).

Dans la phrase 11a l'expression à l'inessif *turkismuokkaamossa* indique le lieu de manière concrète. Par contre, dans la phrase 11b, l'expression du lieu a été remplacée par l'expression agentielle d'un procès. Le syntagme prépositionnel *par un pelletier* indique donc celui qui fabrique le costume.

Un syntagme prépositionnel en *avec* a été utilisé 3 fois.

12a. Kuulemma esiintyi yksityisesti **karvatangassaan** Laitilan miehelle (p. 151).

12b. Elle s'exhibait paraît-il devant lui en privé **avec son slip de fourrure** (p.158).

Pourvu du suffixe possessif de la III<sup>e</sup> personne singulier (-*An*), le nom à l'inessif *karvatangassaan* indique la tenue de la personne, qui est conçue comme se situant à l'intérieur du vêtement. Le syntagme prépositionnel *avec son slip de fourrure* indique, par contre, la tenue comme accompagnant la personne. Selon Wagner - Pinchon, la préposition *avec* pose une relation de concomitance et de complémentarité.<sup>87</sup> Le syntagme prépositionnel *avec son slip de fourrure* ne constitue donc pas un équivalent sémantiquement exact. Le contexte permet cependant de déduire que la femme était effectivement habillée en slip de fourrure, comme l'indique l'original.

La préposition *pour* a été utilisée trois fois.

13a. Alppiteillä oli suorastaan runsauden pulaa **paikoista, joissa saattoi syöstä auton tyhjyyteen** (p. 188).

13b. Les routes alpines regorgeaient **d'endroits idéaux pour se précipiter dans le vide** (p.197).

---

<sup>87</sup> Wagner – Pinchon 513

Dans 13a, la proposition relative *joissa saattoi syöstä auton tyhjyyteen* détermine le nom précédent *paikoista*. Dans l'équivalent français, le pronom relatif pluriel à l'inessif *joissa* (littéralement 'dans lesquels') tout comme le verbe principal *saattoi* ('pouvait') ont été omis. Par contre, l'adjectif *idéaux* a été ajouté dans la phrase française. Le choix de la préposition dépend de cet adjectif déterminé par le syntagme prépositionnel en *pour*. Si le pronom relatif pluriel à l'inessif *joissa* indique les endroits dans lesquels l'action peut être faite, le syntagme prépositionnel *pour se précipiter dans le vide* souligne la qualité des endroits.

Deux occurrences de l'inessif ont été rendues en français par un syntagme prépositionnel en *chez*.

14a. Vararehtori Puusaari ehdotti, että Savonlinnassa käytäisiin **kukkakaupassa** ja tilattaisiin muistoseppele (p.122).

14b. La directrice adjointe Helena Puusaari suggéra qu'une fois à Savonlinna, on passe **chez un fleuriste** afin de faire envoyer une couronne funéraire à Kotka [...] (p. 128).

Dans la phrase 14a, contrairement à l'usage courant, l'inessif a été utilisé avec un verbe indiquant normalement un mouvement directionnel. Le choix du cas dépend du verbe. Le verbe *käydä*, 'aller' prend le sens de 'visiter' avec un complément à un cas local statique. *Käydä kukkakaupassa* signifie donc littéralement 'visiter la boutique des fleurs'. Le verbe finnois a été rendu en français par le verbe *passer*, qui traduit l'idée d'une visite brève. La traduction par un syntagme prépositionnel en *chez* est donc sémantiquement exacte.

2 fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français par une locution prépositionnelle en *à travers*. En voici un exemple.

15a. Edessä avautui kapea tie, joka johti **laakeassa kalliomaastossa** niemen nenään (p.178).

15b. Devant l'autocar s'ouvrait la route étroite qui conduisait **à travers le plateau rocheux** jusqu'au nez du cap (p.187).

Dans la phrase finnoise, le syntagme à l'inessif décrit les alentours de la route. La route est conçue comme une partie du plateau. Par contre, la phrase française indique que la route, considérée comme séparée du plateau, franchit le terrain.

Un syntagme prépositionnel en *près de* a été utilisé une fois.

16a. Hän sanoì olevansa pitkien matkojen mies, hän ei tekisi itsemurhaa **kotinurkissa** (p. 104).

16b. Il ajouta qu'il avait une âme de voyageur et n'était pas homme à se suicider **près de chez lui** (p. 110).

Le syntagme à l'inessif *kotinurkissa* signifie 'à la maison' (littéralement 'dans les coins de chez soi'). Dans cet exemple, le lieu n'a pas de limites nettes, ce qui permettrait l'usage d'un cas local externe : *kotinurkilla*. En effet, compte tenu du syntagme précédent *pitkien matkojen mies*, 'un homme des voyages longs', l'usage de l'adessif serait plus pertinent. Si la traduction *près de chez lui*, qui indique les lieux à proximité, non pas à l'intérieur de la maison, ne correspond pas totalement au texte original, elle prend cependant en considération, mieux que l'expression finnoise *kotinurkissa*, la proposition précédente.

Une fois, la préposition *à côté de* a été utilisée pour rendre un syntagme à l'inessif en français.

17a. Kuolemanlinjan bussi käydä hyrskytteli maantiellä **teltan vieressä** (p.185).

17b. Le bus de la Flèche de la Mort ronronnait sur la route **à côté du campement** (p. 194).

La postposition *vieressä*, précédée du complément au génitif *teltan*, indique le lieu par rapport à une autre entité, c'est-à-dire du campement. La postposition équivaut à la préposition française *à côté de*.

La locution prépositive *au bord de* a été utilisée une fois.

18a. **Meren rannassa** vanhalla kokkopaikalla oli pidetty synkänoloista iltanuotiota (p. 80)

18b. **Au bord de l'eau**, ils avaient allumé un triste feu de camp sur les vestiges d'un brasier de la Saint-Jean (p. 85).

Dans la phrase 18a, le syntagme à l'inessif est composé de l'inessif *rannassa* (littéralement 'dans le bord de l'eau') déterminé par le complément au génitif *meren*. Dans ce cas, l'usage de l'adessif (*rannalla*, littéralement 'au bord de l'eau') serait possible. L'expression à l'inessif considère le lieu comme un espace aux limites plus nettes que l'expression à l'adessif. Le syntagme à l'inessif a été rendu en français par le syntagme prépositionnel en *au bord de*. Le syntagme prépositionnel de l'exemple 18b exprime, contrairement au syntagme à l'inessif, l'extériorité.<sup>88</sup> Le lieu est indiqué par rapport à une autre entité, dans ce cas à l'eau. Vu que le substantif *bord* signifie 'partie de terre ferme longeant et délimitant un espace rempli d'eau',<sup>89</sup> le syntagme français équivaut au texte original.

Une fois, un syntagme prépositionnel en *vers* a été utilisé pour rendre un syntagme à l'inessif en français.

19a. Hän lämmittelee **tulen loimussa** käsiään [...] (p. 220).

19b. Il tend les mains **vers les flammes** pour se réchauffer [...] (p. 228).

Tout comme dans l'exemple 18a, le syntagme à l'inessif de l'exemple 19a est composé de l'inessif déterminé par un complément au génitif (*tulen loimussa*, littéralement 'dans la lueur du feu'). Le lieu est indiqué comme un espace à trois dimensions dans lequel se déroule l'action. Dans l'exemple 19b, la construction à l'inessif a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *vers*. Suivi d'un substantif indiquant le lieu près duquel l'action se déroule,<sup>90</sup> *vers* exprime proximité dans l'espace.<sup>91</sup> Même si le lieu est

---

<sup>88</sup> Borillo 83

<sup>89</sup> *TLFi*, s.v. 'bord'

<sup>90</sup> *TLFi*, s.v. 'vers'

<sup>91</sup> Grevisse – Goosse 1435

exprimé d'une manière différente, la phrase française correspond sémantiquement à la phrase finnoise.

La locution prépositive *autour de* se rencontre une fois parmi les équivalents français de l'inessif indiquant le lieu.

20a. Surunpilaaaja Seppo Sorjonen kertoili iltaisin **nuotion loisteessa** lempeitä tarinoitaan [...] (p. 218).

20b. Le soir **autour du feu**, l'empêcheur de déprimer en rond Seppo Sorjonen racontait d'émouvantes histoires [...] (p. 226).

Le syntagme à l'inessif *nuotion loisteessa*, 'dans la brillance du feu' indique encore l'espace éclairé par le feu. Le syntagme à l'inessif a été rendu en français par un syntagme prépositionnel en *autour de*. La locution prépositionnelle *autour de* indique l'état statique dans l'espace proche ou lointain de quelqu'un ou de quelque chose que l'on considère comme centre.<sup>92</sup> Quant à l'équivalent français, le syntagme prépositionnel en *autour de* indique le lieu par rapport d'une autre entité, c'est-à-dire du feu.

### 2.2.1.2.3 Les équivalents non prépositionnels

69 fois, soit 9,6%, le syntagme à l'inessif indiquant le lieu n'a pas été traduit en français. Les omissions forment le groupe le plus important parmi les équivalents non prépositionnels des inessifs de lieu. Le plus souvent, le lieu dans lequel l'action se produit vient d'être mentionné. Quant aux équivalents français, le traducteur a souvent préféré de ne pas répéter le complément de lieu même si ce complément est mentionné plusieurs fois dans le texte original.

21a. Rellonen nukkuu **autossa** (p.48).

21b. Rellonen dormait (p. 53).

---

<sup>92</sup> *TLFi*, s.v. 'autour de'

Dans l'exemple 21a, le syntagme à l'inessif indique le lieu tridimensionnel dans lequel l'action se produit. Quant à la phrase française, elle est dépourvue de toute expression de lieu. Néanmoins, l'omission ne cause aucune perte d'information puisque le lieu dont il s'agit a déjà été mentionné :

22a. [...] ja menttiin autoon. Paluumatkalla Humalajärven huvilalle ajettiin läpi Lammin Kirkonkylän (p. 47-48).

22b. [...] et montèrent en voiture. Sur le chemin du retour vers la villa du lac aux Grives, ils traversèrent le bourg de Lammi (p. 53).

Dans 53 cas, à la construction à l'inessif correspond une construction qui n'exprime pas le lieu. Dans l'ex. 23b, la phrase finnoise à la construction existentielle au sens de 'mais il y avait quelqu'un dans la grange' est rendue en français par une phrase sémantiquement et syntaxiquement altérée.

23a. Vaan **ladossa** oli joku ! (p. 12)

23b. Mais **la grange** n'était pas vide ! (p. 15)

Dans la phrase 23a, la grange est considérée comme un lieu tridimensionnel à l'intérieur duquel est placée une personne. Dans la phrase 23b la grange est le sujet auquel se rattache l'attribut *vide*. Si la phrase finnoise met l'accent sur la localisation de la personne inconnue (*joku*, 'quelqu'un'), la phrase française souligne le rôle de la grange.

Dans 31 occurrences, au syntagme à l'inessif correspondent un verbe ou un syntagme verbal.

24a. Kohta köysi oli lujasti **orressa** (p. 13).

24b. Le filin fut vite solidement **attaché** (p. 16).

Le syntagme à l'inessif exprime le lieu auquel est fixé l'objet (*köysi*, 'filin'). La phrase 24a décrit un état ('était attaché à la solive'), tandis que la phrase 24b décrit l'action d'attacher. Dans l'ex. 24b, il manque l'indication du lieu, qui est précisé dans la phrase précédente :

25a. Ihminen ladossa oli, [...] joka oli kivunnut heinäseiväskasan päälle ja sitoï sinistä nailonköyttä ladon välikattovasaan (p.13).

25b. C'était un homme qui se trouvait là, [...] en train de nouer une corde de nylon bleu à une solive du plafond (p.15-16).

Le contexte assure la conservation de l'information.

Le complément adverbial *où* a été utilisé 26 fois.

26a. Sitten siirryttiin Porintielle, sitä ajettiin yhtä painoa Huittisiin saakka, **jossa** Korpela tankkasi autoonsa puoli tonnia dieselöljyä (p. 144).

26b. Il prit ensuite la route de Pori et continua droit jusqu'à Huittinen, **où** il emplît son réservoir d'une demi-tonne de gazole [...] (p. 151).

Indiquant le lieu comme point statique à l'intérieur d'un espace, le pronom relatif à l'inessif *jossa* introduit la proposition *Korpela tankkasi autoonsa puoli tonnia dieselöljyä*. Le complément adverbial *où* de la phrase 26b correspond au pronom relatif de la phrase 26a, tous les deux renvoyant à la ville de Huittinen, c'est-à-dire le lieu géographique dans lequel l'action se produit.

Dans 21 cas, au syntagme à l'inessif indiquant le lieu correspond le COD de la phrase française.

27a. Vararehtorin huumaa hajuvesi tuoksui **autossa** [...] (p. 111).

27b. Le délicat parfum de son eau de toilette emplissait **la voiture** [...] (p.117).

Dans cet exemple, le complément du lieu de la phrase finnoise est devenu le CO de la phrase française. Dans la phrase 27a, le syntagme à l'inessif indique le lieu où l'action se produit. Dans la phrase 27b, le verbe *emplir* demande un complément désignant un contenant dont le volume est occupé par une chose, dans ce cas par le parfum.<sup>93</sup> Quant à la phrase française, l'usage du verbe *emplir* nécessite d'autres changements. Le syntagme

---

<sup>93</sup> *TLFi*, s.v. 'emplir'

verbal *emplissait la voiture* a une nuance plus forte que *tuoksui autossa*. Le traducteur a choisi de rendre l'adjectif *huumaava*, 'enivrant' en français par l'adjectif *délicat*. Comme l'adjectif *huumaava* a un sens nettement plus fort que l'adjectif *délicat*, c'est le verbe *emplir* qui contribue à rendre la phrase française en gros fidèle au texte original.

12 fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français par l'adverbe pronominal *y*.

28a. Ja kun **Savossa** oltiin, kannatti pistäytyä parissa muussakin osoitteessa [...] (p. 121).

28b. Tant qu'on *y* serait, on pourrait passer à quelques autres adresses [...] (p. 127-128).

Le syntagme à l'inessif *Savossa* indique la région où se trouvent les personnes. Le lieu est exprimé comme un espace aux limites nettes. Dans la phrase 28b le nom de la région a été rendu par l'adverbe pronominal *y* qui renvoie dans cet exemple à la région mentionnée dans la phrase précédente :

29a. Joukko nousi autoon ja Korpela lähti ajamaan kohti Savonlinnaa (p. 121).

29b. Le groupe monta dans l'autocar et Korpela prit la direction de Savonlinna (p. 127).

Le contexte assure la conservation de l'information.

Un adjectif ou un syntagme adjectival a été utilisé 10 fois.

30a. **Aviovuoteessa** hän oli kylmä (p. 124).

30b. Elle était **frigide** (p. 130).

Dans l'exemple 30a, le syntagme à l'inessif *aviovuoteessa*, 'au lit conjugal' indique le lieu où le sujet est *kylmä*, 'froid'. En référence à une personne sans libido, l'adjectif *frigide* rend presque parfaitement le sens combiné de l'adjectif *kylmä* 'froid' et du complément du lieu *aviovuoteessa* 'au lit conjugal' en français.

5 fois, le syntagme à l'inessif a été rendu en français au moyen d'une proposition. En voici un exemple :

31a. Silkkinauhaan hän pyysi kirjoittamaan tekstin : « Tienraivaajan muistolle, **jäljessä seuraavat.** » (p. 127).

31b. [...] demanda que l'on écrive sur le ruban de soie : « Au pionnier **qui nous a montré la voie.** » (p. 134).

Dans l'exemple 31a, le syntagme à l'inessif *jäljessä*, 'après', indique le lieu par rapport à une autre entité, dans ce cas *tienraivaaja*, 'le pionnier'. Dans l'exemple 31b, le lieu n'est pas exprimé explicitement. La proposition *qui nous a montré la voie* déplace l'accent de ceux qui suivront le pionnier à l'activité de celui-ci.

Trois fois, le pronom relatif à l'inessif *jossa*, 'dans lequel', renvoyant au lieu tridimensionnel dans lequel l'action se produit a été rendu en français par la conjonction *et*. En voici un exemple.

32a. Ylietsivä Rankkala oli lentänyt Pohjois-Norjaan, **jossa** oli hankkiutunut Nordkappiin (p. 269)

32b. L'inspecteur principal Rankkala avait pris l'avion pour la Norvège **et** s'était rendu au cap Nord (p. 277).

Dans la phrase 32a, le pronom relatif à l'inessif *jossa*, 'où' renvoie au mot précédent, *Pohjois-Norjaan*, 'au nord de la Norvège'. L'inessif exprime l'état statique à l'intérieur d'un espace : l'action exprimée dans la proposition se produit au Nord de la Norvège. La phrase finnoise contient trois mots aux cas locatifs (*Pohjois-Norjaan*, illatif, *jossa*, inessif, *Nordkappiin*, illatif). L'inessif *jossa* est le seul mot non rendu en français par un complément de lieu. La conjonction de juxtaposition *et* permet d'éviter la répétition des compléments de lieu. Vu que le cap Nord est mentionné plusieurs fois dans le roman, l'omission du lieu ne cause aucune perte d'information puisque le lecteur sait que le cap Nord est situé au Nord de la Norvège.

L'adverbe *ici* a été utilisé trois fois pour rendre un syntagme à l'inessif en français.

33a. Olen eronnut jo kymmenen vuotta sitten, eikä se ole epätavallista edes **täällä Toijalassa** (p. 44).

33b. J'ai divorcé il y a déjà dix ans, ce qui n'a rien d'exceptionnel, même **ici** (p. 49).

Dans l'exemple 33a, il y a deux compléments de lieu : *täällä*, 'ici' et *Toijalassa*, 'à Toijala'. Le lieu dont il s'agit est une ville. Dans la phrase 33b, le nom de la ville est omis, l'adverbe *ici* renvoyant à la ville antérieurement mentionnée dans le récit.

Deux fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français en utilisant l'adverbe *quelque part*.

34a. [...] oli puhuttu joukkoitsemurhan tekemisestä heti tämän tilaisuuden jälkeen **jossakin sopivassa paikassa** lähistöllä (p. 71).

34b. [...] parler [...] de commettre un suicide collectif dès la fin de la réunion, **quelque part** à proximité (p. 77).

Le syntagme à l'inessif *jossakin sopivassa paikassa*, 'dans un lieu approprié' indique l'état statique à l'intérieur d'un espace. Dans la phrase française, l'adjectif *sopiva*, 'approprié' a été omis. L'expression à l'inessif *jossakin paikassa* a été rendue en français par l'adverbe exprimant le lieu. L'adjectif indéfini *quelque* exprime l'indétermination du lieu<sup>94</sup> exprimée dans la phrase finnoise par *jossakin*.

Une fois, l'inessif indiquant le lieu a été rendu en français par l'adverbe *là*.

35a. Ihminen **ladossa** oli [...] (p.13).

35b. C'était un homme qui se trouvait **là** [...] (p. 17).

Dans l'exemple 35a, *ladossa*, 'dans la grange' indique l'état statique à l'intérieur des limites nettes, c'est-à-dire les murs du bâtiment. Quant à l'exemple 35b, *là* sert à localiser le sujet de la relative par rapport à un point de l'espace.<sup>95</sup> Le fait que la grange n'a pas été

---

<sup>94</sup> Wagner – Pinchon 118

<sup>95</sup> Wagner – Pinchon 444

mentionnée ne cause aucune perte d'information puisque le lieu a été mentionné antérieurement dans le récit.

Une fois, le syntagme à l'inessif est rendu par le COI de la phrase française.

36a. Tunti tai kaksikin ajeltiin, summittainen reitti kulki Vääksystä Heinolaan ; sen jälkeen kukaan ei enää piitannut **missä menttiin** (p. 111).

36b. Les suicidaires poursuivirent leur voyage pendant une heure ou deux dans la direction générale de Vääksy et Heinola ; ensuite, plus personne ne fit attention **aux lieux qu'on traversait** (p.117).

Le pronom interrogatif à l'inessif *missä*, 'dans lequel' indique l'état statique à l'intérieur d'un lieu indéterminé. Le pronom fonctionne comme complément circonstanciel indiquant le lieu.<sup>96</sup> Dans la phrase 36b, *les lieux* fonctionne comme COI du syntagme verbal *faire attention à*. Dans toutes les deux phrases, le verbe utilisé exige un complément. Dans la phrase finnoise, le complément a deux fonctions : celle d'un complément du verbe et celle d'un complément circonstanciel indiquant le lieu. Dans la phrase française par contre, l'expression *faire attention à* a comme COI *les lieux* suivi de la proposition relative *qu'on traversait* qui le détermine.

Une fois, le pronom démonstratif à l'inessif a été rendu en français par l'introducteur essentiel *voilà*.

37a. [...] niin mie ajattelin, että piru vie, **tässähän** se kova remmi on [...] (p. 90-91).

37b. [...] j'me suis dit bon sang d'bois, **v'là** une sacrée bande [...] (p. 97).

Le pronom démonstratif à l'inessif *tässähän* indique le lieu dans lequel se trouve l'énonciateur tout comme les personnes dont il parle. La terminaison *-hän* souligne le caractère imprévu du contenu de l'énoncé. L'expression a été rendue en français par *v'là*, forme typique de la langue parlée.

---

<sup>96</sup> ISK 1169

Un adverbe en *-ment* a été utilisé une fois pour rendre un syntagme à l'inessif en français.

38a. He suostuivat mielihyvin kuolemaan **vähemmänkin hienossa autossa** (p. 175).

38b. Ils acceptaient volontiers de mourir **moins somptueusement** (p. 184).

Dans l'exemple 38a, le syntagme à l'inessif *vähemmänkin hienossa autossa*, 'dans une voiture même moins somptueuse' indique le lieu tridimensionnel à l'intérieur duquel l'action se produit. Il est déterminé par l'adjectif *hieno*, 'somptueux' déterminé par l'adverbe *vähemmän*, 'moins'. Dans la phrase française, au lieu d'indiquer le lieu, l'action (mourir) est déterminée par un adverbe de manière (moins somptueusement). Dans la phrase 38b, les déterminants *vähemmänkin hienossa* du syntagme finnois ont été rendus en français sans indiquer le lieu *autossa*. Le lieu est pourtant indiqué antérieurement dans le récit :

39a. Hänen mieleensä juolahti, että tuliterä Jumbo Star oli sittekin liian kallis peli upotettavaksi Jäämeren aaltoihin. Saman asian ajaisi huonompikin auto, ja sellaisen Korpela oli juuri ohittanut (p.175).

39b. Il lui vint à l'esprit que son Jumbo Star flambant neuf était peut-être trop coûteux, tout compte fait, pour être jeté dans les flots de l'océan Arctique. Un autor moins chic ferait aussi bien l'affaire, et il venait d'en doubler un (p. 184).

Le contexte assure la conservation de l'information.

Un pronom démonstratif à l'inessif a été rendu en français par un adjectif démonstratif.

40a. Eikö mies käsittänyt, että hänellä oli ihmeellinen tilaisuus lyödä rahoiksi **tässä** maantiellä ? (p.176)

40b. Ne comprenait-il pas qu'il avait, sur **ce** bord de route, une chance extraordinaire de conclure une affaire en or ? (p. 185)

L'expression *tässä maantiellä*, 'ici sur la route' est formée de deux compléments circonstanciels du lieu. Le pronom démonstratif à l'inessif *tässä* indique le lieu comme état statique à l'intérieur d'un espace aux limites nettes tandis que le complément circonstanciel à l'adessif *maantiellä* indique l'état statique sur la route en général, cette dernière étant donc une expression moins spécifique que *tässä*. Notons que *tässä* ne forme pas de syntagme avec le nom *maantie* mais se rattache, tout comme *maantiellä*, au verbe de la phrase, ce qui explique la présence simultanée des deux cas. Aucun des deux éléments n'est un complément essentiel. Dans la phrase 40b, l'expression à l'inessif a été rendue en français par le déterminant démonstratif *ce* qui se rattache au substantif *bord de route*.

Une fois, la conjonction temporelle *quand* a été utilisée pour rendre un syntagme à l'inessif en français.

41a. [...] tehtävä päättyisi viimeistään Sveitsin Alpeilla, **jossa** Korpelalle annettaisiin viimeinkin tilaisuus syöstä kallis bussinsa matkustajineen päivineen vuoriston pohjattomaan rotkoon (p. 195).

41b. [...] un pacte qui prendrait fin au plus tard dans les Alpes suisses, **quand** il serait donné à Korpela une dernière occasion de précipiter son coûteux autocar et ses passagers dans un gouffre sans fond (p. 203).

Le pronom relatif à l'inessif *jossa* a comme antécédent *Sveitsin Alpeilla*, 'dans les Alpes suisses'. Le relatif *jossa* indique le lieu géographique dans lequel l'action peut se dérouler. Par contre, dans la phrase française, ce n'est pas le lieu mais le moment qui est indiqué. Les phrases ne se correspondent donc pas entièrement au niveau sémantique.

### 2.2.1.3 Les inessifs indiquant l'action, l'événement ou la situation

#### 2.2.1.3.1 Remarques préliminaires

Parmi les expressions de l'inessif au sens spatial, 61 occurrences indiquent l'action, l'événement ou la situation. La répartition des équivalents prépositionnels et non prépositionnels en est présentée dans le tableau 9.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
prépositionnel	41	67,2%
non prépositionnel	20	32,8%
<b>Total</b>	61	100,0

**Tableau 9. La répartition des équivalents prépositionnels et non prépositionnels des inessifs indiquant l'action, l'évènement ou la situation.**

La majorité des équivalents a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *à*. Le tableau 10 présente la distribution des équivalents français.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
s.p. en <i>à</i>	18	29,6%
s.p. en <i>dans</i>	12	19,8%
verbe ou syntagme verbal	8	13,2%
le complément adverbial <i>où</i>	4	6,6%
omission	4	6,6%
s.p. en <i>en</i>	3	4,9%
s.p. en <i>pour</i>	3	4,9%
syntagme adverbial en <i>comme</i>	1	1,6%
s.p. en <i>dès</i>	1	1,6%
s.p. en <i>de</i>	1	1,6%
s.p. en <i>devant</i>	1	1,6%
s.p. en <i>sur</i>	1	1,6%
sujet	1	1,6%
adjectif	1	1,6%
s.p. en <i>chez</i>	1	1,6%

l'adverbe <i>là</i>	1	1,6%
<b>Total</b>	61	100,0

**Tableau 10. Les équivalents de l'inessif indiquant l'action, l'événement ou la situation.**

### 2.2.1.3.2 Les équivalents prépositionnels

La préposition *à* a été utilisée 18 fois.

42a. **Pieksämäen maatalousnäyttelyssä** oli muutama vuosi sitten onnistanut, tai miten sen otti (p. 116).

42b. [...] jusqu'à ce que la chance lui sourie, si l'on peut dire, **à la foire agricole de Pieksämäki**, quelques années plus tôt (p. 122)

Pourvu du complément au génitif *Pieksämäen*, 'de Pieksämäki', le syntagme à inessif de l'exemple 42a exprime l'assistance à un événement.<sup>97</sup> Le syntagme prépositionnel *à la foire agricole*, indiquant l'événement à laquelle l'action s'est passée, correspond au syntagme au nom à l'inessif *maatalousnäyttelyssä*.

3 fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français par un syntagme prépositionnel en *pour*.

43a. [...] vaan ei eukosta ollut apua **maatalon töissä** (p. 116).

43b. [...] mais elle n'était bonne à rien **pour les travaux de la ferme** (p. 122).

Dans l'exemple 43a, le syntagme verbal *olla apua*, 'aider, contribuer à' exige un complément à l'inessif. Le complément à l'élatif *eukosta* indique la personne qui ne peut pas contribuer aux travaux de la ferme. Dans la phrase française, au syntagme à l'inessif correspond un syntagme prépositionnel en *pour* qui rend l'idée de l'original.<sup>98</sup>

De nombreux syntagmes prépositionnels sont attestés ; en voici un exemple :

<sup>97</sup> v. chap. 1.3.3.2.1

<sup>98</sup> *TLFi*, s.v. 'pour'

44a. Eräänä lauantaina, istuessaan kansliassaan **tutkimustensa parissa** [...] (p. 274).

44b. Un samedi, alors qu'il était assis **devant ses dossiers** dans son bureau [...] (p. 294).

Dans l'exemple 44a, la postposition *parissa* détermine le nom au génitif pluriel pourvu du suffixe possessif de la III<sup>e</sup> personne singulier *tutkimustensa* ('de ses études, de ses recherches'). *Tutkimustensa parissa* décrit donc la situation où se trouve la personne qui est en train de faire de la recherche. Dans l'exemple 44b, le point de vue est concret, *devant ses dossiers* indiquant le lieu où se trouve la personne en question.

Une fois, au syntagme à l'inessif correspond un syntagme prépositionnel en *chez*.

45a. Passin hän lupasi kirjoittaa Uula Lismangille heti, kun Utsjoelta saapuisi sieltä tilattu virkatodistus ja kun poromies ehtisi **käydä valokuvassa** (p. 197).

45b. Il promet de délivrer son passeport à Uula Lismanki dès que l'acte de naissance demandé serait arrivé et que l'éleveur aurait eu le temps de **passer chez le photographe** (p. 205).

L'expression *käydä valokuvassa* (littéralement 'se rendre dans la photo') indique l'action. Comme nous l'avons signalé plus haut (p. 35), le verbe *käydä* au sens de 'visiter qqch, se rendre quelque part, par ex. dans un magasin' demande un complément à l'inessif. Il ne s'agit pas de mouvement, mais plutôt du fait d'aller et venir,<sup>99</sup> dans ce cas d'aller se faire photographier dans un atelier de photographe. La construction à l'inessif est rendue en français par un syntagme prépositionnel en *chez*. Le syntagme prépositionnel *chez le photographe*, ayant le sens de 'dans le magasin de',<sup>100</sup> indique le lieu. L'action n'est pas indiquée explicitement, mais peut être déduite du contexte.

### 2.2.1.3.3 Les équivalents non prépositionnels

---

<sup>99</sup> v. chap. 1.3.3.2.1

<sup>100</sup> *TLFi*, s.v. 'chez'

8 fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français par un verbe ou un syntagme verbal.

46a. Utsjoella oli tapahtunut **hävytön rikos, jonka selvittämisessä** oli kulunut puoli kesää, eikä se ollut ottanut selvitäkseen (p.197).

46b. **Il enquêtait** depuis le début de l'été **sur un incroyable forfait** commis à Utsjoki, et ce n'était pas fini (p.205).

L'exemple 46a présente le III<sup>e</sup> infinitif actif à l'inessif *selvittämisessä* (*selvittäminen*, 'le fait de résoudre' dérivé du verbe *selvittää*, 'résoudre'),<sup>101</sup> dont le COD est exprimé par le pronom relatif au génitif *jonka* renvoyant à l'antécédent *hävytön rikos* ('crime exécration'). Au lieu de résoudre (avec succès), la traduction présente une situation non accomplie (*enquêter*). Le verbe français exige un COI en *sur*.

4 fois, une construction à l'inessif a été rendue en français par le complément adverbial *où*.

47a. [...] itsemurhien perimmäinen syy oli löydettävissä elämystoivottomuudesta siis **tilanteesta, jossa** ihminen ei näe elämässään mitään sellaista, josta voisi nauttia ja saada uusia miellyttäviä tai edes siedettäviä kokemuksia (p. 63).

47b. [...] la cause fondamentale du suicide résidait, selon elle, dans la désespérance événementielle, autrement dit **dans des situations où** l'on ne voyait plus rien, dans la vie, à quoi l'on puisse prendre plaisir et qui puisse vous apporter de nouvelles expériences agréables, ou du moins supportables (p.69).

Le pronom relatif à l'inessif *jossa* renvoie aux circonstances dans lesquelles l'action exprimée par le verbe principal se produit. Il introduit la proposition *ihminen ei näe elämässään mitään sellaista* [...], 'où une personne ne voit rien [...]'. Le complément adverbial *où* de la phrase 47b correspond au pronom relatif de la phrase 47a, tous les deux renvoyant à la situation en question.

---

<sup>101</sup> ISK 1195

Une fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français au moyen de l'adverbe *comme*.

48a. [...] ja työskenteli nykyään **tilapäisissä töissä** [...] (p. 77).

48b. [...] et travaillait ces temps-ci **comme intérimaire** [...] (p. 83).

Le syntagme à l'inessif *tilapäisissä töissä* (littéralement 'dans des travaux ad intérim') indique l'action de l'homme en question. Le syntagme adverbial en *comme* décrit le travail de l'homme, indiquant la fonction de l'homme en tant qu'un salarié à court terme. Si la phrase finnoise indique le rôle des travaux, la phrase française souligne le rôle de l'homme.

## 2.2.2 Les inessifs indiquant l'état

### 2.2.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 211 occurrences d'inessifs indiquant l'état. Le tableau suivant en résume la distribution.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
prépositionnel	64	30,3%
non prépositionnel	147	69,7%
<b>Total</b>	211	100,0

**Tableau 11. La répartition des équivalents prépositionnels et non prépositionnels des inessifs indiquant l'état.**

À la majorité des inessifs indiquant l'état correspond un équivalent non prépositionnel. 39,8% d'occurrences de ce groupe ont été rendues en français par un verbe ou un syntagme verbal. Le tableau 12 résume la distribution des équivalents français.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
------------	----------------------	------------

verbe ou syntagme verbal	84	39,8%
adjectif ou syntagme adjectival	30	14,2%
s.p. en <i>en</i>	25	11,8%
omission	17	8,1%
s.p. en <i>dans</i>	16	7,6%
s.p. en <i>de</i>	9	4,3%
s.p. en <i>à</i>	8	3,8%
adverbe en <i>-ment</i>	3	1,3%
l'adverbe <i>debout</i>	3	1,3%
sujet	3	1,3%
proposition	2	1,0%
s.p. en <i>avec</i>	2	1,0%
COD	2	1,0%
COI	1	0,5%
s.p. en <i>pendant</i>	1	0,5%
s.p. en <i>parmi</i>	1	0,5%
s.p. en <i>par</i>	1	0,5%
s.p. en <i>sous</i>	1	0,5%
l'adverbe <i>là</i>	1	0,5%
la locution figée <i>ma foi</i>	1	0,5%
<b>Total</b>	211	100,0

**Tableau 12. Les équivalents de l'inessif indiquant l'état.**

#### 2.2.2.2 Les équivalents prépositionnels

Un syntagme prépositionnel en *en* se rencontre 25 fois.

49a. He ovat **elossa** yhä (p. 278-279).

49b. Ils sont toujours **en vie** (p. 298).

Au nom à l'inessif de l'exemple 49a correspond le syntagme prépositionnel *en vie* de l'exemple 49b. En français il s'agit d'une expression figée, ce qui explique l'usage de la préposition *en*.<sup>102</sup>

16 fois, un syntagme à l'inessif indiquant l'état a été rendu en français par un syntagme prépositionnel en *dans*.

50a. Korpela oli siinä määrin ammattinsa osaava kuski, ettei nukahtanut rattiin huolimattomasti, vaan ohjasi auton **torkuksissaan** tien oheen ja sammutti moottorin (p. 112).

50b. Mais le chauffeur connaissait suffisamment son métier pour ne pas s'assoupir imprudemment. **Dans un demi-sommeil**, il dirigea l'autocar vers le bas-côté et éteignit le moteur (p. 118).

Pourvu du suffixe possessif de la III<sup>e</sup> personne singulier, l'expression à l'inessif de l'exemple 50a *torkuksissa* (littéralement 'dans les demi-sommeils') indique l'état dans lequel se trouve la personne. À cette expression finnoise correspond le syntagme prépositionnel *dans un demi-sommeil* de l'exemple 50b.

9 fois, la préposition *de* a été utilisée pour rendre un syntagme à l'inessif en français.

51a. Rellonen myönsi, ettei hän tänä keväänä ole ollut oikein **työvireessä** (p. 34).

51b. Rellonen avoua qu'il n'avait guère été **d'humeur à bricoler**, ce printemps (p. 39).

Le syntagme à l'inessif *työvireessä* (littéralement 'en forme de travail') indique l'état mental d'une personne. La phrase finnoise indique le manque de telles qualités dont une personne a normalement besoin pour travailler. Le syntagme à l'inessif a été rendu en français par un syntagme prépositionnel en *de*. L'expression *il n'avait guère été d'humeur à bricoler* indique la disposition momentanée du manque d'intérêt de la personne pour le travail en question.<sup>103</sup>

---

<sup>102</sup> v. chap. 1.4.5

<sup>103</sup> TLFi, s.v. 'humeur'

2 fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français au moyen de la préposition *avec*.

52a. Tätä siivotonta rienausta itsetuholaiset eivät olleet voineet sietää, vaan olivat käyneet **raivon vallassa** nuorten haudanhäpäisijöiden kimppuun (p. 79).

52b. Les suicidaires, outrés par ce charivari sacrilège, s'étaient rués **avec fureur** sur les jeunes profanateurs de sépulture (p. 85).

Le syntagme à l'inessif *raivon vallassa* (littéralement 'dans le pouvoir de la fureur') indique l'état mental des personnes en question. Dérivant du mot *valta*, 'pouvoir', l'expression indique l'état comme quelque chose qui domine les personnes. Dans la phrase française, au syntagme à l'inessif correspond le syntagme prépositionnel *avec fureur*. Comme nous l'avons déjà mentionné,<sup>104</sup> la préposition *avec* marque l'accompagnement.<sup>105</sup> Le syntagme français *avec fureur* indique donc l'état comme accompagnant les personnes en train de ruer sur les profanateurs de sépulture.

### 2.2.2.3 Les équivalents non prépositionnels

Le grand nombre de verbes (84 occ., soit 39,8%) parmi les équivalents de l'inessif indiquant l'état s'explique par le fait qu'en finnois, l'action<sup>106</sup> est souvent présentée comme état d'une entité :

53a. Matkan varrella käytiin **tutustumassa** Imatran koskeen [...] (p. 135).

53b. Le groupe **visita** en chemin les rapides d'Imatra [...] (p. 145).

Dans l'exemple 53a, le verbe finnois *käydä*, 'marcher, aller' se rattache au III<sup>e</sup> infinitif à l'inessif (*tutustumassa*). La construction décrit une action achevée. Dans l'exemple 53b,

---

<sup>104</sup> v. chap. 2.2.1.2.2 l'ex. 12

<sup>105</sup> *TLFi*, s.v. 'avec'

<sup>106</sup> v. chap. 1.3.3.2.2

le verbe complété par le III<sup>e</sup> infinitif à l'inessif a été rendu par le passé simple du verbe *visiter*. Transmettant l'idée d'une action achevée au passé, le verbe correspond au sens de la construction finnoise.

Dans certains cas l'expression d'un état proprement dit a été remplacée par l'expression d'une action.

54a. Hän valitti vastapäätä istuvalle lääkärille, että tänä kesänä maha oli ollut **epäkunnossa** [...] (p. 271).

54b. Il se plaignit au médecin assis face à lui de **souffrir de l'estomac** [...] (p. 291).

Dans l'exemple 54a, l'expression à l'inessif *epäkunnossa* (littéralement 'en panne') indique la condition de l'estomac. L'équivalent français, *souffrir de l'estomac*, met l'accent sur la souffrance du sujet personnel, tandis que l'original efface la personne, soulignant l'état (*oli ollut epäkunnossa*) de l'estomac.

30 fois, à l'inessif équivaut un adjectif ou un syntagme adjectival.

55a. Hän oli **väsyksissä** [...] (p. 207).

55b. Il était **fatigué** [...] (p. 214).

Le complément circonstanciel figé à l'inessif *väsyksissä* (littéralement 'dans la fatigue') indique l'état humain. Au syntagme à l'inessif correspond l'adjectif *fatigué*.

17 fois, la traductrice a choisi d'omettre un syntagme à l'inessif indiquant l'état.

56a. Hän oli ajanut **murheissaan** eräänä kesäyönä vailla päämäärää Tampereelta maaseudulle [...] (p. 66).

56b. Par une nuit d'été, il avait quitté Tampere en voiture pour rouler sans but dans la campagne [...] (p. 72).

Le complément circonstanciel *murheissaan*, 'triste' manquant, la phrase française ne correspond pas à la phrase finnoise. Pourtant, vu qu'il vient d'être mentionné que la personne en question est déprimée, le contexte permet de déduire qu'en roulant sans but dans la campagne, cette personne était triste.

2 fois, à un syntagme à l'inessif correspond un COD.

57a. Kirjeessä todettiin, että **samanlaisissa mietteissä** askarteli tuhansia suomalaisia (p. 53).

57b. La lettre précisait que des milliers de Finlandais nourrissaient **les mêmes intentions** [...] (p.59).

L'inessif de la phrase 57a *samanlaisissa mietteissä*, 'dans les pensées similaires' indique les choses auxquelles pensent les gens. Étant donné qu'il s'agit des pensées suicidaires, l'inessif renvoie à l'état, évidemment déprimé des Finlandais en question. Dans la phrase 57b, le verbe *askarrella*, 'réfléchir' a été rendu en français par le verbe transitif nourrir. Quant à son CO, il ne renvoie pas aux pensées mais au but des Finlandais en question.

## 2.2.3 Les inessifs indiquant le temps

### 2.2.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente un total de 146 occurrences d'inessifs indiquant le temps. La répartition des équivalents prépositionnels et non prépositionnels en est présentée dans le tableau ci-dessous.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
prépositionnel	83	56,8%
non prépositionnel	63	43,2%
<b>Total</b>	146	100,0

**Tableau 13. La répartition des équivalents prépositionnels et non prépositionnels des inessifs indiquant le temps.**

Le tableau 14 présente la distribution des équivalents français.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
s.p. en <i>à</i>	30	20,5%
s.p. en <i>en</i>	18	12,3%
proposition finie	17	11,6%
phrase finie	14	9,6%
omission	12	8,2%
forme verbale nominalisée	10	6,8%
s.p. en <i>dans</i>	7	4,7%
s. p. en <i>au cours de</i>	7	4,7%
s.p. en <i>au fil de</i>	4	2,7%
s.p. en <i>de</i>	3	2,1%
s.p. en <i>sur</i>	3	2,1%
s.p. en <i>avant</i>	3	2,1%
s.p. en <i>par</i>	3	2,1%
COD	2	1,4%
adjectif ou syntagme adjectival	2	1,4%
s.p. en <i>pendant</i>	2	1,4%
la locution prépositive <i>face à</i>	2	1,4%
s.p. en <i>près de</i>	1	0,7%
s. p. <i>pour</i>	1	0,7%

s.p. en <i>vers</i>	1	0,7%
l'adverbe <i>alors</i>	1	0,7%
<i>un jour</i>	1	0,7%
l'adverbe <i>voire</i>	1	0,7%
l'adverbe <i>jamais</i>	1	0,7%
<b>Total</b>	146	100,0

**Tableau 14. Les équivalents de l'inessif indiquant le temps.**

### 2.2.3.2 Les équivalents prépositionnels

Quant aux équivalents de l'inessif indiquant le temps, la préposition *à* a été utilisée 30 fois, soit 20,5%.

60a. Miehen ääni sortui hänen **muistellessaan** kuollutta vaimoaan (p. 136).

60b. La voix de l'homme se brisa **à ce souvenir** (p. 147).

Dans 60a, il s'agit du II<sup>e</sup> infinitif à l'inessif.<sup>107</sup> Dans l'exemple 60b, à l'infinitif exprimant la simultanéité (*muistellessaan*, 'en se rappelant') correspond un syntagme prépositionnel indiquant l'instant auquel un certain souvenir casse la voix de l'homme. Le souvenir n'étant pas précisé dans l'ex. 60b, à la différence de l'ex. 60a (*kuollutta vaimoaan*, 'sa femme morte'), la phrase 60b n'est compréhensible que dans le contexte que voici :

61a. Hän oli löytänyt vaimonsa kuolleena puutarhakeinusta. Emmi oli istunut siinä myrkyt syöneenä, silmät kiinni (p.136).

61b. Il avait trouvé sa femme, morte, dans la balancelle du jardin. Elle y était assise, barbituriques avalés, paupières closes (p. 146-147).

Un syntagme prépositionnel en *au cours de* est attesté 7 fois.

<sup>107</sup> v. chap. 1.3.3.2.3

62a. **Viettäessään** häämatkaansa Sagresissa vararehtori Helena Puusaari ja eversti Hermanni Kempainen sattumoisin tapasivat paikallisessa kapakassa ahavoituneen merimiehen [...] (p. 280).

62b. **Au cours de** leur voyage de noces à Sagres, Helena Puusaari et le colonel Hermanni Kempainen tombèrent par hasard, dans une taverne, sur un loup de mer basané [...] (p. 300).

Dans l'exemple 62a, le II<sup>e</sup> infinitif à l'inessif (*viettäessään*, 'en passant') indique le cadre temporel de l'action exprimée par le verbe principal (*tapasivat*, 'rencontrèrent'). Dans l'exemple 62b, la locution prépositive *au cours de* indique elle aussi la simultanéité.

Un syntagme prépositionnel en *par* se rencontre trois fois.

63a. Se kokoontui tästä lähtien **kerran viikossa** [...] (p. 277).

63b. Il se réunirait dorénavant **une fois par semaine** [...] (p. 296).

Le syntagme à l'inessif *kerran viikossa*, 'une fois par semaine' exprime une action répétée. Le sens distributif de la préposition *par* correspond à celui de l'inessif.

Un syntagme prépositionnel en *avant* a été utilisé 3 fois.

64a. Hänen mielestään tunnelma oli kuin ennen vanhaan **tyttönä ollessa** (p. 67).

64b. Elle se sentait comme jadis, **avant son mariage** (p. 73).

Le II<sup>e</sup> infinitif à l'inessif *ollessa* (littéralement 'en étant') exprime, avec son complément à l'inessif *tyttönä*, 'comme jeune fille', d'une part l'âge de la personne en question, d'autre part le cadre temporel exprimé par le verbe principal. Vu que le II<sup>e</sup> infinitif à l'inessif *ollessa* est précédé par le complément circonstanciel *ennen vanhaan*, 'autrefois', nous avons classé cette expression parmi les inessifs indiquant le temps. Quant à la phrase française, le moment est indiqué au moyen d'un syntagme prépositionnel en *avant*. Avec le complément nominal *son mariage* elle exprime un rapport d'antériorité temporelle.<sup>108</sup>

---

<sup>108</sup> TLFi, s.v. 'avant'

Même si le complément à l'essif *tyttönä*, 'comme jeune fille' est rendu par *avant son mariage*, la traduction correspond sémantiquement à l'original. En voici le contexte :

65a. Hän oli aina joutunut elämään yksin lehmiensä kanssa, aviomies oli vähäpuheinen ja ymmärtämätön, eivätkä lehmät olleet juuri parempia (p. 67).

65b. Elle avait toujours dû vivre seule avec ses vaches, son mari était taciturne et insensible, et le bétail ne valait guère mieux (p. 73).

### 2.2.3.3 Les équivalents non prépositionnels

17 fois, un syntagme à l'inessif a été rendu en français au moyen d'une proposition finie.

66a. **Ajettaessa** halki Espanjan oliivitasankojen Sorjonen oli ruvennut muistelemaan suomalaisia pitoruokia [...] (p. 260).

66b. **Tandis qu'ils traversaient** les vastes oliveraies espagnoles, il leur avait parlé des plats de fête [...] (p.268).

Le II<sup>e</sup> infinitif passif à l'inessif *ajettaessa* 'quand on est en train de rouler' indique le cadre temporel de l'action exprimée par le verbe principal. Le syntagme à l'inessif a été rendu en français par une proposition introduite par la locution conjonctive *tandis que*. La proposition *tandis qu'ils traversaient*, qui marque la simultanéité, correspond donc au syntagme à l'inessif *ajettaessa*.

12 fois, une construction à l'inessif indiquant le temps a été omise.

67a. Helsinki, Häme, Turku, Pori, Savo ja Karjala oli **tähän mennessä** haravoitu, mutta Pohjanmaalla, Keski-Suomessa, Kainuussa Kuusamossa ja Lapissa piti vielä käydä (p. 138).

67b. Helsinki, le Häme, Turku, Pori, le Savo et la Carélie avait été ratissés, mais il fallait encore parcourir l'Ostrobotnie, le Centre, le Kainuu, Kuusamo et la Laponie (p. 145).

L'expression *tähän mennessä*, 'd'ici là' indique le temps passé jusqu'au moment de l'énonciation au discours direct. Il s'agit d'une expression prépositive formée du II<sup>e</sup> infinitif à l'inessif *mennessä* (du verbe *mennä*, 'aller') et son complément à l'illatif *tähän* (du pronom démonstratif *tämä*, 'ce'). Le complément du verbe *mennä* est à l'illatif, quoique soit le sens de l'expression<sup>109</sup> (comparer l'expression prépositive *tähän mennessä*, 'd'ici là' et l'expression infinitive *kouluun mennessä*, 'allant à l'école'). Dans la phrase 67b l'expression de temps a été omise. Vu que le temps du verbe principal est le plus-que-parfait, l'information exprimée par le syntagme à l'inessif de la phrase finnoise est implicitement conservée. Avant le moment d'énonciation, les régions mentionnées avaient été ratissées.

10 fois, un syntagme à l'inessif indiquant le temps a été rendu en français par une forme verbale nominalisée, normalement le gérondif.

68a. Toinen kantajista haukotteli ja toinen raapi selkäänsä **lykätessään** Jari Kosusen ruumiskärryä haudalle (p. 139).

68b. L'un des porteurs baïllait, l'autre se grattait le dos **en poussant** vers la fosse le chariot supportant le cercueil (p. 146).

Le grand nombre des formes verbales parmi les équivalents français des inessifs indiquant le temps s'explique par le fait que le II<sup>e</sup> infinitif à l'inessif<sup>110</sup> a souvent été rendu en français soit par une phrase finie, soit par un syntagme verbal nominalisé. Dans l'exemple 68a, il s'agit encore de l'infinitif rendu en français par le gérondif. Le gérondif *en poussant* exprime, tout comme le II<sup>e</sup> infinitif à l'inessif *lykätessään*, la concomitance par rapport au fait exprimé par le verbe principal.<sup>111</sup>

#### 2.2.4 Les inessifs indiquant la manière, la mesure ou un rapport abstrait

---

<sup>109</sup> ISK 684

<sup>110</sup> v. chap. 1.3.3.2.3

<sup>111</sup> Grevisse – Goosse 1204

#### 2.2.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 79 occurrences d'inessifs indiquant la manière, la mesure ou un rapport abstrait. Le tableau 15 indique la distribution des équivalents prépositionnels et non prépositionnels.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
prépositionnel	45	57,0%
non prépositionnel	34	43,0%
<b>Total</b>	79	100,0

**Tableau 15. La répartition des équivalents prépositionnels et non prépositionnels des inessifs indiquant la manière, la mesure ou un rapport abstrait.**

La majorité des équivalents français des syntagmes à l'inessif indiquant la manière, la mesure ou un rapport abstrait a été rendue en français au moyen d'une préposition. Le tableau 16 présente la distribution des équivalents français.

Équivalent	Nombre d'occurrences	Proportion
s.p. en <i>en</i>	17	21,5%
omission	9	11,4%
s.p. en <i>de</i>	8	10,1%
s.p. en <i>dans</i>	7	8,8%
verbe ou syntagme verbal	7	8,8%
s.p. en <i>à</i>	6	7,5%
l'adverbe <i>ensemble</i>	5	6,3%
adverbe en <i>-ment</i>	4	5,1%
adjectif ou syntagme adjectival	3	3,8%
la locution prépositive <i>au nom de</i>	3	3,8%
s.p. en <i>par</i>	2	2,5%

l'adverbe <i>jamais</i>	1	1,3%
<i>une fois de plus</i>	1	1,3%
sujet	1	1,3%
s.p. en <i>sur</i>	1	1,3%
s.p. en <i>sous</i>	1	1,3%
mot invariable	1	1,3%
la locution figée <i>quoi qu'il en soit</i>	1	1,3%
l'adverbe <i>même</i>	1	1,3%
<b>Total</b>	79	100,0

**Tableau 16. Les équivalents de l'inessif indiquant la manière, la mesure ou un rapport abstrait.**

#### 2.2.4.2 Les équivalents prépositionnels

17 fois, une construction à l'inessif a été rendue en français par un syntagme prépositionnel en *en*.

69a. Mitä oli ajateltavissa kansasta, jonka jäsenet tappavat itsensä **suurissa ryhmissä** [...] (p. 271).

69b. Que penserait-on d'un pays dont les citoyens, non contents de se tuer **en masse** [...] (p. 290).

Dans l'ex. 69a, la construction à l'inessif *suurissa ryhmissä* (littéralement 'dans de grands groupes') indique la manière dont agissent les personnes. Tout comme l'original, locution figée *en masse* décrit d'une part la quantité, d'autre part la manière.

8 fois, à la construction à l'inessif correspond un syntagme prépositionnel en *de*.

70a. Oli luovuttava aikeista, ja sen miehet tekivät **yksissä tuumin** (p. 15).

70b. Ils devaient maintenant renoncer à leur projet, ce qu'ils firent **d'un commun accord** (p. 18).

Dans l'exemple 70a, il s'agit d'une locution adverbiale indiquant la manière. La construction est formée du mot *tuuma* ('idée') à l'instructif et de son complément à l'inessif *yksissä*. L'expression est invariable et il n'existe pas congruence entre les mots *yksissä* et *tuumin*. L'instructif indiquant le moyen,<sup>112</sup> la locution se base sur l'idée de deux personnes partageant la même opinion sur quelque chose (*yksi*, 'un'). Le syntagme prépositionnel français en rend le sens de façon exacte.

La préposition *à* n'a été utilisée que 6 fois.

71a. Hän on hyväluontoinen mies, asuu yksin suuren sisäjärven rannalla ja harrastaa **pienessä mittakaavassa** luonnonsuojelua (p. 203).

71b. C'est un homme au grand cœur, qui vit seul au bord d'un grand lac et pratique **à son échelle** la protection de la nature (p.211).

Le syntagme à l'inessif *pienessä mittakaavassa* (littéralement 'dans une petite échelle') indique d'une part la manière, d'autre part la mesure. L'expression indique la dimension de l'action exprimée par le verbe et son CO. À la construction à l'inessif correspond le syntagme prépositionnel *à son échelle*.

Une fois, le syntagme à l'inessif a été rendu en français par un syntagme prépositionnel en *sous*.

72a. Itsemurhalaiset järjestäytyivät paririviin ja lähtivät **everstin komennossa** marssimaan kohti hautaa (p. 139).

72b. Les suicidaires se disposèrent en rangs par deux et, **sous le commandement du colonel**, marchèrent vers la tombe (p. 147).

Le syntagme à l'inessif *komennossa* (littéralement 'dans le commandement') indique, avec son complément au génitif *everstin*, 'du colonel', la manière à laquelle marchent les gens. Au syntagme à l'inessif correspond le syntagme prépositionnel en *sous* de la phrase française. Selon Grevisse, la préposition *sous* indique une position par rapport à une

---

<sup>112</sup> v. note 22

chose qui couvre ou qui domine.<sup>113</sup> Le syntagme prépositionnel de la phrase 72b correspond à l'expression à l'inessif de la phrase 72a.

#### 2.2.4.3 Les équivalents non prépositionnels

4 fois, une construction à l'inessif indiquant la manière à été rendue en français par un adverbe en *-ment*.

73a. **Pääasiassa** miehiä (p. 24).

73b. **Essentiellement** des hommes (p. 29).

Le syntagme à l'inessif *pääasiassa* indique la mesure. La phrase n'est pas complète puisque le verbe manque. L'expression précise l'information exprimée par la phrase précédente :

74a. Hänen tietämänsä mukaan Suomessa tehtiin vuosittain tuhatviisisataa itsemurhaa, ja kymmenkertainen määrä suunnitteli päiviensä päättämistä (p. 24).

74b. Il croyait savoir qu'il se commettait chaque année en Finlande plus de mille cinq cents suicides, et il y avait dix fois plus de gens qui y songeaient (p. 29).

L'expression *pääasiassa miehiä* indique que la plupart des suicidaires sont des hommes. Au syntagme à l'inessif correspond l'adverbe *essentiellement* de la phrase française.

Il est intéressant de noter qu'une construction à l'inessif a été rendue en français par le mot invariable *hop*.

75a. Ei kun korkki kiinni ja **kaaressa** keskelle selkää (p. 107).

75b. Un bouchon dans le goulot et **hop** ! Au milieu du lac (p. 113).

---

<sup>113</sup> Grevisse – Goosse 1430

Le nom à l'inessif *kaaressa* (littéralement 'dans une courbe') indique la manière à laquelle le bouchon vole dans l'air. À la construction finnoise correspond le mot invariable *hop*. Dans la phrase française, *et hop* n'indique pas la manière mais marque le rapport de succession immédiate entre l'action et le résultat.<sup>114</sup>

### 3 Conclusion

L'objectif de ce travail a été d'étudier l'inessif finnois et ses équivalents français dans le roman *Hurmaava joukkoitsemurha* d'Arto Paasilinna et sa traduction française *Petits suicides entre amis* d'Anne Colin du Terrail. Ont été relevées les constructions à l'inessif dans le corpus finnois et leurs équivalents français dans le corpus français. Les constructions à l'inessif ont été réparties en quatre groupes selon la sémantique : 1) l'usage spatial, soit l'inessif indiquant A) le lieu ou B) l'action, l'événement ou la situation, 2) l'état, 3) le temps et 4) la manière, la mesure ou un rapport abstrait.

Le corpus présente un total de 1216 constructions à l'inessif. La majorité, 780 occurrences (64,1%), présentent un sens spatial. Les inessifs au sens spatial ont été regroupés en deux sous-catégories, dont les inessifs indiquant le lieu forment le groupe le plus important avec 719 occurrences (92,2%), l'action, l'événement ou la situation étant indiquées par 61 occurrences (7,8%). Un total de 211 occurrences (17,4%) indiquent l'état, 146 occurrences (12%) sont des constructions exprimant le temps. La manière, la mesure ou un rapport abstrait sont indiqués par 79 occurrences (6,5%). Les équivalents français ont été classés selon le caractère prépositionnel ou non. Selon l'hypothèse de départ, les constructions à l'inessif seraient rendues en français par des constructions prépositionnelles en *dans*, *en* et *à*.

La nette majorité, soit 66,5% des constructions à l'inessif indiquant le lieu, a été rendue en français par un syntagme prépositionnel. La préposition *dans* est la préposition la plus fréquemment utilisée (26,2%). Parmi les équivalents non prépositionnels, l'omission est

---

<sup>114</sup> TLFi, s.v. 'hop'

le moyen le plus fréquent avec 69 occurrences (9,6%). Le taux élevé d'omissions exprime une tendance de ne pas traduire une expression de lieu à l'inessif si le contexte assure la conservation de l'information.

Les inessifs indiquant l'action, l'événement ou la situation ont été rendus en français le plus souvent par un syntagme prépositionnel (41 occurrences, soit 67,2%), la préposition le plus souvent utilisée étant *à* (18 occurrences, soit 29,6%). L'équivalent non prépositionnel le plus fréquent est un verbe ou un syntagme verbal (8 occurrences, 13,2%).

Les inessifs indiquant l'état est le seul groupe aux équivalents non prépositionnels majoritaires. Une nette majorité, soit 69,7% de constructions à l'inessif ont été rendues en français sans préposition. Le moyen le plus fréquent est un verbe ou un syntagme verbal (84 occurrences, soit 39,8%). La préposition le plus fréquemment utilisée dans ce groupe était *en* avec 25 occurrences (11,8%). L'usage de *en* se base sur l'utilisation d'expressions plus ou moins figées à l'inessif, qui sont également figées en français (par ex. *elossa* 'en vie').

83 occurrences des inessifs indiquant le temps ont été rendues en français par un syntagme prépositionnel. Dans ce groupe, c'est la préposition *à* qui est le plus souvent utilisée (30 occurrences, soit 20,5%). 17 fois (11,6%), à une construction à l'inessif équivaut à une proposition.

La majorité (45 occurrences, soit 57%) des inessifs indiquant la manière, la mesure ou un rapport abstrait a été rendue en français par un syntagme prépositionnel. Dans ce groupe, *en* est la préposition le plus souvent utilisée (17 occurrences, soit 21,5%), tandis que l'équivalent non prépositionnel le plus fréquent est l'omission (9 occurrences, soit 11,4%).

La proportion des équivalents non prépositionnels étant de 41,5%, l'hypothèse initiale n'a pas été validée. *Dans* (18,9%) et *à* (16,8%) sont les prépositions les plus courantes, tandis que les syntagmes prépositionnels en *en* sont peu fréquents (9,3%). L'équivalent non

prépositionnel le plus courant est un verbe ou un syntagme verbal (10,7%). Le reste a été rendu en français de nombreuses façons.<sup>115</sup> Le corpus présente un total de 58 équivalents différents de l'inessif finnois.

Cette recherche pourrait être poursuivie par l'extension du corpus par d'autres textes de Paasilinna et d'autres auteurs tout comme par l'élaboration du classement des constructions à l'inessif indiquant le lieu.

---

<sup>115</sup> v. Tableau 4, p. 22

## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus

Paasilinna, A. *Hurmaava joukkoitsemurha*. Juva 1990.

Paasilinna, A. *Petits suicides entre amis*. Tr. A. Colin du Terrail. Paris 2003.

### Ouvrages consultés

Borillo, A. *L'espace et son expression en français*. Collection l'essentiel français. Paris 1998.

Butler, C. S. ‘“Basically speaking”’. A Corpus-based analysis of three English adverbs and their formal equivalents in Spanish’, Gómez González, M. A. – Lachlan Mackenzie, J. – González Álvarez, E. M. éd. *Current Trends in Contrastive Linguistics*. Functional and cognitive perspectives. Studies in Functional and Structural Linguistics (SFSL) 60. Amsterdam - Philadelphia 2008, 147-176.

Chesterman, A. *Contrastive Functional Analysis*. Pragmatics & Beyond 47. Amsterdam - Philadelphia 1998.

Chesterman, A. ‘Where is similarity?’, Arduini, S. – Hodgson, R. Jr., éd. *Similarity and difference in translation*. NSTS Conference Proceedings. Roma 2004, 63-76.

Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B., éd. Trésor de la langue française informatisé*, <http://www.atilf.fr>, le 8 février 2013.

Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*. Grammaire française<sup>15</sup>. Bruxelles 2011.

Hakulinen, A. – Vilkuna, M. – Korhonen, R. – Koivisto, V. – Heinonen, T. – Alho, I. *Iso suomen kielioppi*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 950. Hämeenlinna 2005.

Helasvuo, M. – Johansson, M. ‘Construing reference in context’. Non-specific reference forms in Finnish and French discussion groups, Gómez González, M. A. – Lachlan Mackenzie, J. – González Álvarez, E. M. éds. *Current Trends in Contrastive Linguistics*. Functional and cognitive perspectives. Studies in Functional and Structural Linguistics (SFSL) 60. Amsterdam - Philadelphia 2008, 27-56.

Häkkinen, K. ‘Kontrastiivisesta tutkimuksesta’, Koski, M., éds. *Kontrastiivista kielentutkimusta* I. Fennistica 8. Turku 1987, 5-24.

Imperato, C. *Analisi contrastiva delle modalità di traduzione in finnico dei Tempi verbali e delle perifrasi aspettuali dell’italiano*. Dissertazione Accademica. Helsinki 2011.

Kangasmaa-Minn, E. *Suomen kielen rakennepiirteet*. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen julkaisuja 18. Turku 1987.

Kuusela, K. *Paasilinnojen suku*. Arto Paasilinna, [http://www.tervola.fi/KUUSELA/paasilinna\\_suku.html#APaasilinna](http://www.tervola.fi/KUUSELA/paasilinna_suku.html#APaasilinna), le 15 novembre 2012.

Reiss, K. – Vermeer, H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen 1984.

Togoby, K. *Grammaire française* 4. Les mots invariables. Études romanes de l’Université de Copenhague. Copenhague 1984.

Wagner, R. L. – Pinchon, J. *Grammaire du Français classique et moderne*<sup>9</sup>. Paris 1991.